

République Algérienne Démocratique et Populaire

Université Ahmed Draya ADRAR

Faculté des Lettres et des Langues Étrangères

Département de français



MEMOIRE DE MASTER EN LANGUE FRANÇAISE

Option : Didactique du FLE

**Intitulé :**

**L'introduction d'une perspective interculturelle dans  
les textes supports du manuel scolaire du FLE**

**Cas d'étude : Manuel scolaire de 2AS.**

**Présenté par:**

**Mr: OMAR Abdelkader**

**Sous la direction de:**

**Mr: Saidi Abdelkader**

**Membres de Jury:**

**Mr. Berrachdi Abdelkrime**

**Président**

**Mr. Ait Ouhioune Mohamed Ouamer**

**Examineur**

**Mr. Saidi Abdelkader**

**Encadrant**



Année universitaire : 2020-2021



## *Remerciements*

*Tout d'abord, je tiens à exprimer ma gratitude et mes remerciements à mon directeur de recherche Mr Saidi Abdelkader qui m'a guidé, m'a orienté dans cette expérience enrichissante. J'adresse également mes sincères remerciements et ma reconnaissance à tous les enseignants qui m'ont soutenue et qui m'ont donné la chance d'élaborer mon corpus et qui m'ont été d'une grande aide.*

*Sans oublier ma famille qui a su trouver les mots pour me réconforter et le courage de supporter mes humeurs quand le chemin me paraissait difficile et infranchissable.*





## *Dédicace*

*Je dédie cette modeste recherche à mes chers parents qui m'ont  
soutenue tout au long de mon parcours, qui ont cru en moi et qui  
m'ont redonné courage pour réaliser ce travail. À mes enfants*

*Wafa, Sana et Mouad.*



## Table des matières

<b>Introduction générale.....</b>	<b>8</b>
<b>1 Cadre méthodologique et rappel des données de base ...</b>	<b>10</b>
1.1. La genèse du travail.....	10
1.2 Objectifs du travail.....	11
1.3 Objectif général .....	12
1.4 Question de recherche .....	12
1.5 Hypothèses du travail .....	13
1.6 Les outils méthodologiques :.....	13
1.6.1 Les participants : .....	13
1.6.2 La procédure d'échantillonnage : .....	13
1.7 CONTEXTE DE RECHERCHE .....	14
<b>Chapitre I.....</b>	<b>15</b>
Introduction .....	16
1. La langue et la culture.....	16
1.1 Le rapport langue/culture .....	17
1.2 L'historique du mot culture.....	17
2 L'interculturel.....	18
2.1 L'origine du concept « interculturel ».....	18
2.2 Qu'est-ce que «L interculturel » .....	18
3 La compétence communicative culturelle et interculturelle .....	19
3.1 La compétence communicative culturelle et interculturelle .....	20
4 La compétence pluriculturelle :.....	22
5 Quelle différence entre l'interculturel el le multiculturel ? .....	23
6 Quelle différence entre La décentration et l'empathie ?.....	24
6.1 L'empathie: .....	25
7 L'enseignement du FLE au secondaire algérien .....	25
7.1 L'ordonnance n° 34-76 du 16 avril 1976 .....	26

## Table des matières

---

7.2	La deuxième réforme.....	27
7.3	Finalités de l'enseignement du français dans le contexte algérien .....	28
8	Le nouveau manuel scolaire de la deuxième année secondaire: .....	29
8.1	Les supports de l'écrit : .....	30
9	Conclusion.....	30

## **Chapitre II ..... 32**

### **Analyse du manuel scolaire de la deuxième année secondaire 32**

Introduction .....	33
1 PRÉSENTATION DU MANUEL SCOLAIRE DE LA 2 <sup>ème</sup> .....	33
1.1 L'avant-propos.....	34
2 Les projets pédagogiques du manuel scolaire.....	36
2.1 Les textes supports de compréhension de l'écrit proposés dans le projet 01 : .....	37
2.1.1 Essai d'analyse du projet 01 .....	37
2.2 Essai d'analyse du projet 02 : .....	38
2.3 Essai d'analyse du projet 03 : .....	39
2.4 Essai d'analyse du projet 04 : .....	40
3 Conclusion .....	41

### **Chapitre III : Protocole d'enquête et analyse-interprétation des réponses des enseignants de FLE ..... 43**

1 L'objectif du questionnaire.....	44
2 Justification du choix du public.....	45
3 Questionnaire.....	46
<b>4 Analyse et interprétation du questionnaire .....</b>	<b>50</b>
5 Interprétation générale .....	64

### **Conclusion générale ..... 66**

### **Liste bibliographique ..... 70**

## Table des figures

Figure 1: La 1 <sup>ère</sup> et la 4 <sup>ème</sup> page de couverture.....	33
Figure 2: sexe .....	45
Figure 3: ancienneté.....	46
Figure 4 :Q. n°1 .....	50
Figure 5 : Q. n°2.....	51
Figure 6: Q. n°3.....	52
Figure 7: Q. n°4.....	53
Figure 8: Q. n°5 .....	54
Figure 9: Q. n°6 .....	55
Figure 10: Q. n°7 .....	56
Figure 11: Q. n°8 .....	57
Figure 12 : Q. n°9 .....	58
Figure 13: Q. n°10 .....	59
Figure 14: Q. n°11 .....	60
Figure 15: Q. n°12 .....	61
Figure 16: Q. n°13 .....	63

## Table des tableaux

Tableau 1: Christian PUREN, « La compétence culturelle et ses composantes » .....	22
---	----

## Résumé :

La présente recherche s'inscrit dans le cadre de la didactique des langues et des cultures. De nos jours, la cohabitation et l'ouverture sur l'Autre sont devenues une réalité incontournable. Notre travail de recherche se base sur le rôle de la compétence culturelle et interculturelle dans l'évolution des apprentissages du FLE. La place accordée à ces compétences dans les supports du manuel scolaire de français fait aussi l'objet de notre travail.

Pour mieux cerner les paramètres relatifs au concept langue-culture en classe de FLE, nous sommes amenés à aborder la notion d'interculturel et la façon dont elle est conçue dans le contexte algérien.

Dans cette optique, nous analyserons le manuel scolaire de 2<sup>ème</sup> AS en mettant en relief l'adéquation des contenus de ce manuel avec les nouvelles orientations méthodologiques et les objectifs assignés par le programme. Ensuite, nous nous focaliserons sur la contribution des aspects culturels de la langue dans la découverte de l'Autre. Autrement dit la compétence culturelle et interculturelle pourrait aider l'apprenant à avoir un œil tolérant quant aux différences culturelles dans une perspective de décentration, d'empathie, d'acceptation, de familiarisation et d'interaction avec la culture cible.

**Mots clés :** Langue, culture, interculturel, pluriculturel, multiculturel, compétence culturelle et interculturelle, décentration, manuel scolaire de FLE.

### ملخص:

يدخل هذا البحث في إطار تعليم اللغات والثقافات. في الوقت الحاضر، أصبح التعايش والانفتاح على الآخر حقيقة لا مفر منها. نعتد في بحثنا على دور الكفاءة الثقافية والكفاءة بين الثقافات في تطوير تعلم اللغة الفرنسية كلغة أجنبية. المكان الممنوح لهذه الكفاءات في نصوص الكتاب المدرسي الفرنسي هو أيضاً موضوع بحثنا. من أجل فهم أفضل للمعايير المتعلقة بمفهوم الثقافة اللغوية في قسما اللغة الفرنسية، فإننا نهدف إلى معالجة فكرة الاندماج الثقافي ومكانتها في السياق الجزائري في هذا الصدد، سنقوم بتحليل الكتاب المدرسي للسنة الثانية ثانوي من خلال تسليط الضوء على ملائمة محتويات هذا الكتاب مع التوجهات المنهجية الجديدة والأهداف التي حددها البرنامج. بعد ذلك، سوف نركز على مساهمة الجوانب الثقافية للغة في اكتشاف الآخر. بعبارة أخرى، يمكن للكفاءة الثقافية والاندماج الثقافي أن تساعد المتعلم على أن تكون له عين متسامحة للاختلافات الثقافية من منظور اللائق، كالتعاطف، والقبول، والتعريف، والتفاعل مع الثقافة المستهدفة.

### الكلمات المفتاحية :

اللغة، الثقافة، الاندماج الثقافي، التعدد الثقافي، الكتاب المدرسي، الكفاءة الثقافية، الكفاءة بين الثقافات، القبول، الكتاب المدرسي.

# **Introduction générale**



## Introduction générale

---

L'expansion et l'essor de la nouvelle technologie ont imposé à notre nouveau monde en évolution sous l'axe de la mondialisation d'exiger une nouvelle cohabitation et ouverture sur les cultures. Ce nouveau progrès ne peut pas exclure le système éducatif à rénover.

Cependant, dès 2003, l'Algérie a privilégié un nouveau système éducatif qui focalise la dimension culturelle et interculturelle à travers l'apprentissage du FLE qu'assure une meilleure intégration de l'apprenant dans chaque contexte de communication.

La langue ne sera pas perçue uniquement comme outil de communication mais également moyen d'appropriation d'une nouvelle culture tel que le postule Jean Pierre Cuq : « une langue, ça ne sert pas seulement à communiquer ... une langue ça sert tout autant à et peut être surtout à s'identifier »(Cuq J. P., 1987). Cette citation nous amène à évaluer le degré d'importance si étroite entre le rapport langue-culture qui constitue cette symbiose indissociable qui rend impossible un enseignement dénué de cette perspective interculturelle.

Cette idée se renforce par, la déclaration faite par le Président de la République algérienne Mr Abdelaziz Bouteflika et qui s'exprime ainsi : lors du discours d'installation de la Commission nationale de réforme du système éducatif : « (...) la maîtrise des langues étrangères est devenue incontournable. Apprendre aux élèves, dès leur plus jeune âge, une ou deux autres langues de grande diffusion, c'est les doter des atouts indispensables pour réussir dans le monde de demain »<sup>1</sup>

A ce propos, le système éducatif algérien tente pour une nouvelle adoption de nouveaux programmes, une nouvelle méthodologie et de nouveaux manuels. Dans ce cadre, le manuel scolaire occupe une importance privilégiée dans le processus d'enseignement apprentissage du FLE avec ce qu'il contient comme supports et activités censés favoriser l'installation des compétences communicatives et développer les pratiques langagières chez les apprenants. Ceci dit, le manuel doit « répondre à de nouveaux besoins : développer auprès des élèves des habitudes de travail, proposer des méthodes d'apprentissages, intégrer les connaissances acquises à la vie de tous les jours... »(Gérard, Rogiers, 2003 :07). Ce dernier devrait permettre aux apprenants de promouvoir leur savoir-faire et leurs connaissances et devrait

---

<sup>1</sup> Extrait de l'allocution du Président de la République, Abdelaziz Bouteflika, à l'occasion de l'installation de la commission nationale de la réforme du système éducatif. Palais des Nations, Alger, Samedi 13 mai 2000.

## Introduction générale

---

leur permettre le réinvestissement des acquis pour résoudre les situations problèmes et atteindre la situation d'intégration qui se traduirait par un savoir être, savoir agir ou savoir produire dans des situations données. Cependant, les manuels scolaires actuels du FLE devraient faciliter aussi l'intégration d'aspects culturels, de la langue maternelle et de la langue cible, dans les supports de l'écrit pour permettre aux apprenants de s'appropriier aussi bien à la leur qu'à l'étrangère « le français »

Notre étude sera illustrée à travers les supports du manuel scolaire de la deuxième année secondaire. Il est évident que les nouvelles méthodologies d'enseignement appuient leur philosophie sur l'association de l'aspect culturel de la langue avec son aspect linguistique. Cette interaction entre le côté linguistique et culturel pourrait elle atteindre le but assigné ?

Notre démarche descriptive comparative consiste d'abord à étudier le manuel scolaire sur le plan formel et structurel pour passer au contenu par la suite. En vue de mener à bien ce travail de recherche, nous avons jugé utile de faire une enquête à travers un questionnaire à l'intention des enseignants du cycle secondaire. Ce questionnaire vise à connaître l'avis des uns et des autres sur l'introduction de l'approche interculturelle en classe de FLE à travers le contenu du manuel scolaire de la 2<sup>ème</sup> A.S, à voir s'il se conforme à ce qui est stipulé institutionnellement. Il sera donc rempli, analysé et interprété. Ceci nous aidera à établir une grille adaptée pour l'évaluation du manuel. Notre travail est divisé en trois chapitres portant respectivement sur le passage d'une didactique des langues étrangères à une didactique des langues et des cultures ainsi que sur l'analyse de la composante culturelle et interculturelle dans le manuel scolaire de la 2<sup>ème</sup> A.S.

### **1 Cadre méthodologique et conceptuel.**

#### **1.1. La genèse du travail**

Ayant travaillé dans le domaine de tourisme dans les différents ksours de Timimoun tel que OuladAissa et Talmine, nous avons eu l'occasion d'accueillir des touristes algériens et étrangers issus des communautés culturelles diversifiées, notre travail s'agissait d'assurer un séjour touristique dans des conditions favorables. Dans ces rencontres avec l'autre, nous étions dans des situations interculturelles réelles, qui nous ont appris comment on peut travailler et vivre avec la différence.

## Introduction générale

---

Notre travail de recherche visera dans un premier temps l'ambiguïté existante entre le désintérêt de l'apprenant à s'intégrer aux supports présentés mais aussi le respect de l'enseignant vis-à-vis du programme à enseigner. Le contenu de ce dernier ne sollicite que rarement l'apprenant et le schéma des activités nous fait penser à l'approche communicative. Nous avons également remarqué une absence totale de motivation des apprenants justifiée par le parcellement des apprentissages et le non réinvestissement dans des situations problèmes.

Au cours de notre pratique en classe au lycée GuerroutBoualam au centre-ville d'Adrar au sud algérien, nous avons remarqué un rejet de la langue de la part de nos apprenants qui pourrait être du aux mauvaises notes prises dans cette matière en question, leur ignorance de la culture française ou l'image stéréotypée qui se font les parents à travers un imaginaire colonial.

Cette expérience et ce constat entre autres, ont suscité notre intérêt de faire notre recherche sur la perspective interculturelle dans la didactique du FLE.

Pour appréhender cette modeste recherche, nous avons préconisé deux approches, une première qui insérerait cette présence de l'Autre dans le cours du FLE mais aussi une deuxième qui nous permettrait de cibler notre recherche non seulement d'un point de vue didactique mais également en y intégrant d'autres domaines telles que la linguistique, la sociolinguistique, la psychologie sociale et différentielle. Cette petite étude se fixera donc comme objectif d'évaluer la place et le rôle d'une éventuelle introduction d'une perspective interculturelle dans les textes supports dans l'enseignement/apprentissage du FLE tout en gardant à l'esprit que chaque culture est sous-jacente une idéologie véhiculée.

Dans cette perspective nous allons fixer des objectifs globaux et secondaires pour guider notre travail vers l'enseignement apprentissage du FLE à Adrar.

### 1.2 Objectifs du travail

L'objectif de notre recherche est de vérifier la prise en charge de la compétence culturelle et interculturelle, en classe du FLE. Notre travail se divise en deux approches : approche théorique et pratique. Notre objectif est apporter une contribution sur le sujet de l'interculturalité.

## Introduction générale

---

### 1.3 Objectif général

A partir du constat que nous avons fait, l'apprenant d'aujourd'hui devrait s'ouvrir sur les différentes cultures pour une meilleure intégration sociale à travers les langues étrangères en l'occurrence la langue française. Cependant, l'accès à une nouvelle culture représente une complexité externe au niveau des échanges de communication. Cette situation constitue un obstacle à sa cohabitation tel que l'affirme Tapernoux « Croire que la rencontre entre cultures pourrait passer comme une lettre à la poste, par simple contact réciproque, est une illusion pernicieuse... » (Patrick, 1997). A cet effet, pour apprendre une langue étrangère, nous ne devons pas nous appuyer seulement sur l'aspect linguistique de la langue, mais aussi son aspect culturel pour s'approprier à cette langue en question.

En plus les interactions existant entre les individus nécessite d'entrer en contact avec l'autre et d'interagir avec lui pour des buts économiques ou religieux ou autres, les individus ne peuvent pas ne pas cohabiter vu qu'il y a plusieurs cultures dans chaque société.

Alors notre objectif est de développer chez nos apprenants cette compétence culturelle et interculturelle c'est-à-dire qu'il ne faut pas être renfermé au milieu de sa culture et ne pas rentrer en contact avec les autres ce qu'on appelle le Guiton culturel; de ce fait la communication interculturelle est un phénomène de sociale qui accompagnant le développement de l'être humain, elle constitue également un mode de vie de celui-ci. Selon les anthropologues culturels, la ressemblance culturelle de chaque nation pourrait s'expliquer en grande partie, même si pas en totalité, par la communication ou « l'emprunt » qui s'est passée dans l'histoire par le contact. Sinon la culture descend d'une origine commune. F. Graebner anthropologue culturel allemand, pense que la distance de deux zones culturelles ne peut pas empêcher la communication interculturelle que ces zones soient voisines ou éloignées, car il existe une « vague culturelle » mystérieuse.

A ces lumières l'interaction culturelle serait très intéressante. Quelle est le fondement de la compétence interculturelle ? Par quel moyen pourrions-nous surmonter l'obstacle afin de réaliser cette interaction en classe du FLE ?

### 1.4 Question de recherche

## **Introduction générale**

---

Tout didacticien et concepteur de programme devraient prendre en considération cette relation indissociable langue/culture aux apprentissages du FLE dans le but d'harmoniser et homogénéiser l'enseignement du FLE dans un cadre pédagogique formel.

Notre souci primordial ciblé se fixe une réponse à la question suivante :

« L'introduction d'une perspective interculturelle dans les textes de compréhensions ne pourrait-elle pas représenter un impact positif dans l'évolution des apprentissages du FLE dans les classes du secondaire et faciliter l'intégration de l'apprenant ? »

### **1.5 Hypothèses du travail**

Pour une meilleure appréhension de cette question problématique, la nécessité de postuler un certain nombre d'hypothèses s'avère fondamentale à savoir

- a) Les supports textuels du manuel scolaire du 2AS pourraient inclure la dimension culturelle de langue
- b) Les questions et les consignes pourraient aider l'apprenant à découvrir sa propre culture et celle de l'autre.
- c) La compétence culturelle et interculturelle pourrait faire évoluer et renforcer les apprentissages du FLE.

### **1.6 Les outils méthodologiques :**

#### **1.6.1 Les participants :**

Une enquête, par questionnaire écrit de 13 questions, destinée aux différents enseignants de FLE dans les quatre coins de la wilaya d'Adrar. Pour mieux appréhender notre recherche, nous avons mis en évidence l'hétérogénéité, la variation de l'âge et aussi le.

#### **1.6.2 La procédure d'échantillonnage :**

Les participants ce sont les enseignants du cycle secondaire travaillant au sein des différents lycées de la wilaya d'Adrar.

Le questionnaire en ligne est distribué au sein des différents lycées qui pour but de vérifier si les supports du manuel introduisent une compétence interculturelle qui pourrait contribuer au développement des apprentissages de FLE.

## **Introduction générale**

---

Dans notre travail de recherche, nous allons faire une étude analytique des projets pédagogiques et certains supports que nous jugeons pertinents. Nous entamerons la partie théorique pour saisir la sphère interculturelle.

### **1.7 CONTEXTE DE RECHERCHE**

Le premier chapitre de notre travail sera consacré aux concepts clés de l'interculturel: langue, culture, interculturel, pluriculturel, multiculturel, compétence culturelle et interculturelle. Dans le deuxième chapitre, nous allons focaliser sur l'analyse du manuel scolaire de 2AS tel qu'il est présenté aujourd'hui, nous porterons de ce fait une attention particulière sur les supports textuels proposés dans chaque projet didactique et voir s'ils aident l'apprenant à découvrir les différentes cultures. Enfin, nous présenterons dans le dernier chapitre notre questionnaire destiné aux enseignants du secondaire travaillant au sein de la circonscription d'Adrar, nous nous baserons ensuite sur l'analyse et l'interprétation des résultats obtenus.

# **Chapitre I**

## **Les définitions des concepts clés de l'interculturel**

# Chapitre 1 Les définitions des concepts clés de l'interculturel

---

## Introduction

Dans cette partie, nous allons diviser notre travail en deux sections : la première portant sur des éclaircissements sur les différents concepts clés de notre modeste recherche pour Les situer dans un cadre de l'évolution historique et pluridisciplinaire (sociologie, psychologie sociale, pédagogie...) et les réinvestir dans la partie pratique à savoir : - **La langue - La culture - L'interculturel - Le pluriculturel - Le multiculturel - La compétence culturelle - La compétence interculturelle-La décentration -L'empathie - Le manuel scolaire.**

Dans la deuxième section, nous allons nous focaliser sur l'importance de ces concepts clés dans le processus d'enseignement apprentissage de FLE en Algérie et notamment dans le manuel scolaire de la deuxième année secondaire.

## 1. La langue et la culture

Avant d'introduire la relation langue/ culture, il est nécessaire de savoir qu'est-ce la langue et la culture. Selon le dictionnaire Larousse « Système de signes vocaux, éventuellement graphiques, propre à une communauté d'individus, qui l'utilisent pour s'exprimer et communiquer entre eux ». Tout système de signes, à savoir verbaux ou non verbaux, permettant la communication entre les êtres humains est considéré comme une langue.

Tandis que la culture a plusieurs définitions selon le domaine à savoir philosophique, anthropologique, sociologique. Etc. La culture est tout ce qui est commun à un individu ou un groupe d'individus : les traditions, le mode de vie la nourriture... Elle est définie dans le même dictionnaire « ensemble des connaissances acquises ; instruction, savoir, ensemble des structures sociales, religieuses, des manifestations intellectuelles, artistiques qui caractérisent une société ». Cette définition se rapproche à celle-ci : « Un ensemble de systèmes de significations prépondérantes qui apparaissent comme valeurs et donnent naissance à des règles et à des normes que le groupe conserve et s'efforce de productions intellectuelles ou artistiques, les informations explicites sur le pays, historiques, géographiques, contemporaines, et un domaine social concernant le mode de vie, les interactions verbales et non verbales, la nature des relations sociales, les rôles propres à chaque sexe et à chaque génération »(Clanet, 1986).

Dans la classe de FLE, malgré nos apprenants sont tous algériens, nous trouvons chaque apprenant représente une langue et une culture x, chacun a une façon de s'exprimer x, la façon de



# **Chapitre 1 Les définitions des concepts clés de l'interculturel**

---

s'habiller x...A titre d'exemple, dans notre lieu de travail<sup>2</sup>, nous avons même une élève d'origine malienne, sa langue maternelle est le français. Ceci dit qu'elle a certainement une culture différente que celles de ses camarades.

## **1.1 Le rapport langue/culture**

Les rapports entre la langue et la culture sont indissociables et représentent les deux faces d'une médaille. « La langue est une manifestation de l'identité culturelle, et tous les apprenants, par la langue qu'ils parlent, portent en eux les éléments visibles et invisibles d'une culture donnée. »(A.Gohard-Radenkovic, 2003). Pour Charaudeau P « Ce ne sont ni les mots dans leur morphologie ni les règles de syntaxe qui sont porteurs de culturel, mais les manières de parler de chaque communauté, les façons d'employer les mots, les manières de raisonner, de raconter, d'argumenter pour blaguer, pour expliquer, pour persuader, pour séduire ». (P, (2001/3-4:343))

Ces définitions ne s'opposent pas à celle de porcher : « un ensemble de pratiques communes, de manières de voir, de penser et de faire, qui contribuent à définir les appartenances des individus, c'est-à-dire les héritages partagés dont ceux-ci sont les produits et qui constituent une partie de leur identité. » Porcher (1995 : 55), cité par Mounia Dakhia<sup>3</sup>

## **1.2 L'historique du mot culture**

Maddalena De Carlo a cité dans son ouvrage, B. Taylor comme le pionnier utilisant le mot culture à la fin de XIXème siècle. Pour lui, la culture est un ensemble complexe qui englobe la connaissance, les croyances, l'art, la morale, le droit, les coutumes et les habitudes acquises par l'homme en tant que membre d'une société. « À partir de ces nouvelles conceptions, pour amener l'apprenant à développer une véritable compétence de communication, il sera désormais nécessaire de lui faire découvrir la réalité socioculturelle qui sous-tend tout énoncé linguistique. Pour ce faire, les échanges linguistiques doivent être insérés dans un contexte permettant d'identifier toutes les composantes d'une situation de communication : le rapport social entre les locuteurs, leur relation affective, les buts de la communication. »(Carlo, 1998, p. 33)

Nous sommes d'avis que l'apprentissage d'une langue c'est l'apprentissage d'une culture. Ceci dit, les deux concepts ont toujours un lien de réciprocité. « Une langue n'est pas seulement un code permettant à un message d'arriver à destination. Elle est d'abord une culture où chacun

---

<sup>2</sup> Lycée Tililane Adrar

<sup>3</sup> La dimension culturelle en classe de français langue étrangère : quelles conceptions de la culture enseignée ?

## **Chapitre 1 Les définitions des concepts clés de l'interculturel**

---

peut élaborer son identité, son histoire et se projeter dans l'avenir. Son usage porte l'empreinte d'un ensemble de valeurs et de pratiques sociales. »(d'auteurs, 2005).

Dans la classe de FLE, les enseignants devraient prendre en compte les aspects culturels de la langue car : «la connaissance de la culture est nécessaire à l'apprentissage de la langue, comme la connaissance de cette dernière est nécessaire à l'accès à la culture »(Hamidou, 2007, p. 30). De ce fait, les apprenants ont beaucoup de chance d'avoir accès à la culture de la langue cible et puis par la suite de développer la compétence culturelle et interculturelle.

### **2 L'interculturel**

#### **2.1 L'origine du concept « interculturel »**

Les raisons de l'apparition du concept « interculturel » en France vers les années 1975, sont les phénomènes de colonisation et de migration et les nouveaux arrivés ayant des diversités culturelles, ces migrants trouvaient des difficultés à s'intégrer dans la société française et posaient problème surtout dans le domaine éducatif d'où la naissance du concept de « l'interculturel. »

« La pédagogie interculturelle est née en France au début des années soixante-dix dans le contexte des migrations. Les préoccupations apparues au sujet des difficultés scolaires des enfants de travailleurs migrants ont donné peu à peu naissance à l'idée que les différences ne constituaient pas un obstacle, mais pouvaient, au contraire, devenir un enrichissement mutuel pourvu qu'on puisse s'appuyer sur elles.»(Ferreol Gilles, dictionnaire de l'altérité et des relations interculturelles, 2003).

#### **2.2 Qu'est-ce que «L interculturel »**

Aujourd'hui, le concept « interculturel » est devenu interdisciplinaire, il touche toutes les disciplines à savoir la sociologie, la psychologie, l'anthropologie, la pédagogie. Etc. Nous nous sommes inspirés des travaux de M. De Carlo et bien d'autres didacticiens tels que : M. Abdellah Prétceille, Louis Porcher, J-Pierre Cuq, G. FERREOL et E. JUCQUOIS. Etc., qui donnent une grande importance au concept interculturel et le met en relation avec l'éducation et l'enseignement. Le terme «interculturel est plus généralement utilisé en opposition à "multiculturel", non seulement comme appartenant à des milieux d'origine distincts, français et anglo-saxon respectivement, mais aussi comme exprimant deux perspectives distinctes : l'une plutôt descriptive, l'autre plus centrée sur l'action »(Carlo, 1998, p. 39)

## **Chapitre 1 Les définitions des concepts clés de l'interculturel**

---

Cette définition ne s'oppose pas à celle de Prétceille, pour lui, c'est « Une construction susceptible de favoriser la compréhension des problèmes sociaux et éducatifs, en liaison avec la diversité culturelle »(Prétceille, 2011). Ceci dit, l'interculturel est une manière de comprendre comment nous pouvons travailler et vivre avec la différence « l'approche interculturelle renvoie plus à une méthodologie, à une manière, à des principes d'action qu'à une théorie abstraite »(Blancher, 2004-2005). C'est-à-dire l'interculturel ce n'est pas du tout de la théorie au sens abstrait, mais des expériences des domaines de faire, de la pragmatique. Bref, ce sont des expériences que nous pouvons vivre dans n'importe quelle classe de FLE. C'est pourquoi l'interculturel est interpellé dans le réglage des conflits dans différentes situations qui sont régies par la différence et la diversité.

Donc, travailler avec l'interculturel, c'est travailler avec ce qui se passe concrètement dans l'interaction entre les individus appartenant à des langues et cultures différentes. « Le préfixe "inter" d'interculturel indique une mise en relation et une prise en considération des interactions entre des groupes, des individus, des identités. Ainsi l'interculturel opère une démarche, il ne correspond pas à une réalité objective. L'approche interculturelle n'a pas pour objet d'identifier autrui en l'enfermant dans un réseau de significations, ni d'établir des comparaisons sur la base d'une échelle ethnocentrique. L'interculturel accorde une place plus importante à l'individu en tant que sujet, qu'aux caractéristiques culturelles de l'individu »(Prétceille, 2011).

Pour De Carlo : « L'emploi du mot "interculturel" implique nécessairement, si on attribue au préfixe "inter" sa pleine signification : interaction, échange, élimination des barrières, réciprocité et véritable solidarité. Si au terme "culture" on reconnaît toute sa valeur, cela implique reconnaissance des valeurs, des modes de vie et des représentations symboliques auxquels les êtres humains, tant les individus que les sociétés, se réfèrent dans les relations avec les autres et dans la conception avec le monde » (Carlo, 1998).

Dans les classes du FLE, le concept interculturel joue un rôle prépondérant pour résoudre tous les problèmes liés au socioculturel des apprenants vu qu'ils appartiennent à des cultures différentes. Dans la section suivante, nous éclaircirons. Cependant, il y a une grande différence entre l'interculturel et le multiculturel.

### **3 La compétence communicative culturelle et interculturelle**

Selon le CECRL<sup>4</sup> (2001), le rôle de la compétence communicative dans les salles de classe ne se limite pas à la transmission des contenus grammaticaux et des règles formelles, mais

---

<sup>4</sup>Cadre Européen Commun de Référence pour les Langues

## Chapitre 1 Les définitions des concepts clés de l'interculturel

---

d'apprendre la langue en contexte et faire référence aux règles implicites et aux aspects socioculturels. Car nous ne pouvons pas communiquer si nous ne partageons pas les mêmes normes d'interaction par rapport au locuteur de la langue cible. Donc l'usage de la langue ne comporte pas seulement des aspects linguistiques mais aussi culturels. Nous allons nous focaliser dans la section suivante sur la compétence culturelle et interculturelle.

### 3.1 La compétence communicative culturelle et interculturelle

Comme nous l'avons mentionné, le contact avec le locuteur de la langue étrangère, en l'occurrence la langue française, ne sera parfaitement réussi que si nous possédons un minimum de connaissances culturelles permettant d'adopter une attitude de cohabitation et d'ouverture à l'égard de cette culture étrangère. D'où l'importance de développer parallèlement à la compétence de communication une compétence culturelle et interculturelle chez les apprenants. Qu'est-ce que la compétence culturelle et interculturelle ? Quelles sont les composantes de cette compétence ?

Nous avons trouvé des différentes définitions des compétences culturelles et interculturelles selon le domaine. Pour certains chercheurs, ces compétences traversent des domaines différents, cependant pour d'autres ces deux compétences sont synonymes. Intéressons-nous aux points de vue ayant cours en didactique des langues étrangères.

Louis Porcher développe la définition statique<sup>5</sup> de la compétence culturelle. Elle est évolutive et intègre les savoir-faire socioculturels qui vont permettre l'intégration de l'apprenant dans la nouvelle société. Pour lui, « Une approche en termes de savoir-faire, c'est-à-dire la capacité pour un individu donné de s'orienter dans la culture de l'Autre à partir d'une démarche compréhensive et non plus seulement descriptive » (Porcher, 1988, p. 92).

Le même auteur affirme « La compétence culturelle est la capacité de percevoir les systèmes de classement à l'aide desquels fonctionne une communauté sociale et par conséquent, la capacité pour un étranger d'anticiper, dans une situation donnée, ce qui va se passer (c'est-à-dire aussi quels comportements il convient d'avoir pour entretenir une situation adéquate avec les protagonistes de la situation) » (Porcher, 1988)

Quant aux composantes de ces compétences, Puren (2013), affirme que la compétence culturelle est une « définition par extension » et comprend différentes composantes, dont font nécessairement parties les composantes interculturelle et pluriculturelle.

---

<sup>5</sup>Elle se limite aux connaissances et un savoir descriptif de la culture sous forme de compétence ethno-socioculturelle.

## Chapitre 1 Les définitions des concepts clés de l'interculturel

Dans cette optique, la compétence culturelle est un processus se basant sur des représentations, des jugements et de manières de penser. Ainsi, elle englobe des composantes d'ordre langagier, comportemental et/ou social.

Dans ce sens, l'exemple donné par Christian Puren sur les composantes de la compétence culturelle nous permet de distinguer cinq composantes (transculturelle, métaculturelle, interculturelle, pluriculturelle et co-culturelle). Le tableau ci-dessous (Christian, 2013), nous montre bien en quoi consiste chaque composante :

Composantes	Définitions	Domaine privilégié	Activités de références	
			Langagières	Culturelles
Transculturelle	Capacité à retrouver, dans les grands textes, le fonds commun d'humanité (E. Durkheim), celui qui soutient tout l'humanisme classique, ou encore, actuellement, la philosophie des droits de l'homme, capacité à reconnaître tout être humain	Valeurs (universelles)		
			traduire	reconnaître
Métaculturelle	Capacité à mobiliser les connaissances culturelles acquises et extraire de nouvelles connaissances culturelles à partir de documents authentiques représentatifs de la culture étrangère, consultés en classe ou chez soi.	Connaissances	Parler avec (communiquer)	Rencontrer découvrir.

## Chapitre 1 Les définitions des concepts clés de l'interculturel

<p style="text-align: center;"><b>Interculturelle</b></p>	<p>Capacité à gérer les phénomènes de contact entre les cultures lorsque l'on communique avec des étrangers dans le cadre de rencontres ponctuelles, d'échanges, de voyages ou de séjours touristiques, en particulier en repérant les incompréhensions causées par ses représentations préalables de la culture de l'Autre et les interprétations faites sur la base de son propre référentiel culturel.</p>	<p style="text-align: center;">Représentations</p>	<p style="text-align: center;">Parler avec (communiquer)</p>	<p style="text-align: center;">Rencontrer découvrir.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Pluriculturelle</b></p>	<p>Capacité à gérer culturellement le vivre ensemble dans une société multiculturelle</p>	<p style="text-align: center;">Attitudes et comportements</p>	<p style="text-align: center;">Activité de méditation</p>	
<p style="text-align: center;"><b>Co-culturelle</b></p>	<p>Capacité à adopter et/ou à créer une culture d'action commune avec des personnes de cultures différentes devant mener ensemble un projet commun.</p>	<p style="text-align: center;">Conceptions</p>	<p style="text-align: center;">activité de méditation</p>	<p style="text-align: center;">Coagir</p>

**Tableau 1:** Christian PUREN, « La compétence culturelle et ses composantes »

#### 4 La compétence pluriculturelle :

« On désignera par compétence plurilingue et pluriculturelle, la compétence à communiquer langagièrement et à interagir culturellement possédée par un acteur qui maîtrise, à des degrés divers, la maîtrise de plusieurs langues et a, à des degrés divers, l'expérience de plusieurs cultures, tout en étant à même de gérer l'ensemble de ce capital langagier et culturel. L'opinion majeure est de considérer qu'il n'y a pas là superposition ou juxtaposition de compétences toujours distinctes, mais bien existence d'une compétence plurielle, complexe, voire composite et hétérogène, qui inclut des compétences singulières, voire partielles, mais qui est une en tant que répertoire disponible pour l'acteur sociale concerné » (L'Europe, Compétence plurilingue et pluriculturelle, 1997, p. 12)

### 5 Quelle différence entre l'interculturel et le multiculturel ?

Selon Cuq « L'inter-culturalisme affirmait que l'important était le préfixe inter, qui permettait de dépasser le multiculturel. L'interculturel suppose l'échange entre les différentes cultures, l'articulation, les connexions, les enrichissements mutuels. Le contact effectif des cultures différentes constitue un apport où chacun trouve un supplément à sa propre culture (à laquelle il s'agit bien sûr en rien de renoncer)» (Cuq J.-P. , 2003, pp. 136-137)

En se référant à ces propos, l'interculturel vient de l'enrichissement et de croisement des cultures ; l'enrichissement de sa propre personnalité avec sa propre identité, sa culture avec la culture de l'autre. L'interculturel n'est pas quelque chose de figé, il est un processus dynamique, c'est-à-dire nous sommes toujours dans l'échange. « La pédagogie interculturelle est née en France au début des années soixante-dix dans le contexte des migrations. Les préoccupations apparues au sujet des difficultés scolaires des enfants de travailleurs migrants ont donné peu à peu naissance à l'idée que les différences ne constituaient pas un obstacle, mais pouvaient, au contraire, devenir un enrichissement mutuel pourvu qu'on puisse s'appuyer sur elles. Quand la didactique des langues étrangères s'est emparée du concept d'interculturalité dans les années quatre-vingt et quatre-vingt-dix, le succès de celui-ci s'est accru au point de s'étendre aux autres disciplines et de devenir un des axes essentiels de toute pédagogie » (Ferreol Gilles, dictionnaire de l'altérité et des relations interculturelles., 2004, p. 175).

Cependant, le multiculturel s'adresse aux sociétés, aux groupes, mais pas aux individus, c'est un concept qui a été découvert par l'école anglo-saxonne. C'est le fait d'avoir les cultures différentes, sans s'apporter les uns et les autres. Ceci dit, « Le terme "interculturel" est plus généralement utilisé en opposition à "multiculturel", non seulement comme appartenant à des milieux d'origine distincts, français et anglo-saxon respectivement, mais aussi comme exprimant deux perspectives distinctes : l'une plutôt descriptive, l'autre plus centrée sur l'action.» (Carlo, 1998).

Par exemple, un enseignant venant du nord pour travailler ici à Adrar, bien sûr qu'il aurait une cohabitation avec les autres, mais cette cohabitation est pacifique sans s'intéresser à ce qui se passe dans l'interaction de ces individus. Ils se connaissent, ils se respectent mais ils ne sont pas dans les interactions culturelles. Quand nous parlons de l'interculturel, le respect ne suffit pas, c'est un mélange plus complet de ces différences culturelles. « L'interculturel, c'est faire face à l'Autre, non pas pour l'affronter mais pour le compléter, pour vivre en parallèle avec lui,

## Chapitre 1 Les définitions des concepts clés de l'interculturel

---

l'écouter, s'ouvrir, construire le dialogue avec lui. Toutes les cultures sont égales, s'observent, s'inspirent mutuellement. L'interculturel, ce sont des langues-cultures qui se croisent et qui veulent se comprendre » (Dumont, 2008)

Dans la classe du FLE, l'apprenant est amené à une prise de conscience fondée sur : « la connaissance, la conscience, et la compréhension des relations, (ressemblance et différences distinctives) entre le monde d'où l'on vient et le monde de la communauté cible » (L'Europe, division des politiques linguistiques, Un cadre européen commun de référence pour les langues: apprendre, enseigner, évaluer, 2000, p. 83)

### 6 Quelle différence entre La décentration et l'empathie ?

Nous avons jugé utile de définir ces deux concepts ayant une relation si étroite avec notre thème « l'interculturel ».

**La décentration** est le « fait de se placer dans la perspective d'autrui. » (wiktionary, 2021). Pour Lecomte : « La décentration est la capacité à pouvoir adopter d'autres points de vue que le sien. » (Julien, 2017). Pour mieux comprendre le concept décentration, nous allons nous référer aux expériences de Jean Piaget et Winner.

Piaget : « Il observe qu'avant 18 mois, lorsqu'un enfant doit choisir entre donner un brocoli ou un biscuit à un adulte, il donne le biscuit même si l'adulte dit « beurk » en croquant le biscuit. Après 18 mois, il donne le brocoli. Cela veut dire qu'à ce stade de développement, il a intériorisé que l'adulte avait des préférences différentes des siennes. Il ne se contente plus de projeter ses propres goûts et arrive à se mettre à la place de l'autre. » (Julien, 2017).

Pour Piaget : « vers l'âge de 7-8 ans, l'enfant quitte sa pensée égocentrique, et devient capable de décentration. La réversibilité permet à l'enfant d'avoir une grande mobilité de sa pensée, c'est-à-dire que la pensée se construit grâce à des retours et des détours. Cette mobilité de la pensée se caractérise par des modifications des conduites sociales, en ce qui concerne la réciprocité et la coopération. Piaget note qu'à l'âge de 9 ans correspond la période du développement des jeux collectifs, des règles etc. Avec la décentration cognitive, l'enfant accède à la pensée socialisée. » (piaget, 1923)

Une autre expérience effectuée par Heinz Wimmer et Josef Perner : Sally dispose d'un panier, et Anne d'une boîte, Sally et Anne ont des billes à disposition. Sally prend une bille et la dépose dans son panier. Puis, Sally quitte la scène. En son absence, Anne sort la bille du panier de Sally et la cache dans sa boîte. Sally réapparaît alors et l'on pose à chaque enfant la question-clé du test : « Où Sally va-t-elle chercher sa bille ? » (Wikipedia, 2017)



## Chapitre 1 Les définitions des concepts clés de l'interculturel

---

Nous voyons très bien que l'enfant capable de se décentrer répondra que Sally devrait chercher dans son panier vu qu'elle n'a pas assisté aux changements réalisés. Pourtant, l'enfant incapable de se décentrer répondra que Sally devrait chercher dans la boîte d'Anne vu qu'il a observé les changements réalisés.

### 6.1 L'empathie:

L'empathie est une partie de décentration, et se limite aux sentiments d'autrui. Elle est définie comme « la capacité de pouvoir comprendre le vécu d'autrui au niveau émotionnel. » (Julien, 2017). C'est la capacité de comprendre les sentiments, les ressentis et les pensées de l'autre. Ce n'est ni de la compassion ni de la sympathie. En effet, il y a une grande différence entre ces trois notions. L'empathie est un élément essentiel pour mieux vivre avec les autres tout simplement. Pourtant, certaines personnes comme les narcissiques et les personnalités antisociales (nouvelle appellation des psychopathes) en sont complètement dépourvues. (Coaching)<sup>6</sup>.

Les rôles joués par l'empathie dans la relation avec autrui :

« En plus d'harmoniser nos relations sociales, l'empathie permet de :

- comprendre l'autre afin de le connaître davantage et cela permet aussi de se connaître de la même façon grâce à nos différences,
- favoriser l'acceptation de chacun,
- augmenter l'absence de jugement (c'est automatique au fur et à mesure qu'on ressent de l'empathie vis-à-vis des autres),
- encourager la compréhension mutuelle,
- promouvoir une entraide sans position de Sauveur-Sauvé. » (Coaching)<sup>7</sup>

Après avoir mis la lumière sur certains concepts clés de l'interculturel que nous jugeons importants, nous allons mettre l'accent, dans la section suivante d'abord sur le l'enseignement de français au secondaire algérien, ensuite nous présenterons le manuel scolaire de la deuxième année secondaire en essayant de montrer la place accordée à la compétence culturelle et interculturelle dans ses supports de l'écrit.

## 7 L'enseignement du FLE au secondaire algérien

---

<sup>6</sup>Site web : <https://www.coachingways.fr/quest-ce-que-l-empathie/>

<sup>7</sup>Site web <https://www.coachingways.fr/quest-ce-que-l-empathie/>

## Chapitre 1 Les définitions des concepts clés de l'interculturel

---

Au lendemain de l'indépendance de notre pays, L'enseignement de français a connu, plusieurs étapes à partir de 1976 jusqu'à 2003. Nous allons citer quelques dates ayant marqué l'enseignement de la langue française en Algérie. Il est à noter qu'avant les années soixante-dix, le français en Algérie subissait toujours le système éducatif français.

### 7.1 L'ordonnance n° 34-76 du 16 avril 1976

Cette réforme a été marquée par l'apparition d'une innovation éducative qui va rompre les liens avec l'éducation colonialiste adoptée la méthode traditionnelle<sup>8</sup> en donnant naissance au projet de l'école fondamentale qui comprend neuf années de scolarité obligatoires. Ce cycle comprend le cycle primaire qui compte six années à l'issue desquelles les élèves passent l'examen de sixième et le cycle moyen comptant trois années. Au bout de la neuvième année de scolarité, les élèves passent l'examen du Brevet d'enseignement fondamental (B.E.F.) qui leur permet le passage au cycle secondaire. Ce cycle propose deux orientations, comportant chacune trois années, un enseignement général et un enseignement technique, à l'issue duquel les élèves passent l'examen du baccalauréat qui clôt le cycle scolaire.

Dans cette réforme, l'arabe sera la langue officielle de l'enseignement. Le français se verra une matière comme les autres tels que les mathématiques physique.... De ce fait, il y aura des changements au niveau des programmes, des manuels, et de ce fait les objectifs d'enseignement de cette langue.

L'objectif de cette réforme est de développer la compétence linguistique favorisant la maîtrise de l'information scientifique et technique et visant « à doter les élèves d'un ensemble d'aptitudes linguistiques et intellectuelles qui leur permettent, au terme de l'enseignement moyen, l'accès à la documentation de type scientifique, orale ou écrite »(Circulaire, 1976, p. 353). Les auteurs du circulaire se basaient sur la langue scientifique et technique qui va permettre aux apprenants de « décrire avec objectivité et de communiquer avec fidélité le résultat de leurs observations, de traduire, d'interpréter des messages graphiques ou sonores à caractère scientifique et technique »(Circulaire, 1976)

Nous avons remarqué que les auteurs de cette réforme ignorent totalement l'aspect socioculturel de la langue française et sa présence incontournable comme langue de pratiques langagières diverses. Dans les pratiques de la classe, on se basait sur le développement des compétences de compréhension et d'expression en français.

---

<sup>8</sup> Cette méthodologie se basait sur la lecture et la traduction de textes littéraires en langues étrangères et plaçait l'oral au second plan.

## Chapitre 1 Les définitions des concepts clés de l'interculturel

---

### 7.2 La deuxième réforme

Au lendemain de la décennie noire<sup>9</sup>, l'Algérie est confrontée aux nouvelles exigences internationales du développement économique, social et culturel ce qui l'oblige à s'ouvrir davantage sur l'extérieur. À cet effet, le gouvernement va procéder à un profond changement du système éducatif, ayant pour but de consacrer la dimension culturelle de l'enseignement du français en essayant de l'inscrire désormais dans une perspective adaptée aux nécessités du siècle. Globalement, l'entreprise a consisté en une refonte de la pédagogie et des champs disciplinaires, une réorganisation générale du système éducatif ainsi que le perfectionnement de l'encadrement pédagogique et administratif (Benbouzid, 2009).

Les nouvelles instructions officielles ont pris en compte la refonte des programmes dans les différentes matières, la restructuration de nouveaux manuels scolaires et l'adoption de l'approche par les compétences. Les décrets présidentiels n° 2000-101 et 2000-102 datés du 9 mai 2000 portent sur la création de la Commission Nationale de Réforme du Système Educatif algérien.

A cet effet, le rapport de la Commission Nationale de Réforme du Système Educatif algérien met l'accent sur la nécessité de la maîtrise des langues étrangères: « La connaissance voire la maîtrise des langues étrangères est une nécessité impérieuse, pour qui veut faire partie de ce monde dont les frontières ne cessent de se rétrécir, en raison notamment des progrès incommensurables réalisés dans le domaine des nouvelles technologies de l'information et de la communication »(Commission Nationale de la Réforme, 2001, p. 23)

Dans le même contexte, les membres de cette commission recommandent la mise en place d'une politique sérieuse : « Une politique des langues étrangères sérieuse est souhaitable et doit être mise en place dès que possible notamment dans le système éducatif. Elle aura pour finalités de redonner aux langues étrangères la place qui doit être la leur comme support incontournables pour accès à la science, à la technologie et à la culture mondiale »(Commission Nationale de la Réforme, 2001)

Ça ne s'oppose pas à la lettre de mission du président de la république destinée aux membres de cette commission : « La commission examinera les dispositions appropriées en vue d'intégrer l'enseignement des langues étrangères dans les différents cycles du système éducatif pour permettre .... L'accès aux connaissances universelles et favoriser l'ouverture vers et sur d'autres cultures »(Commission Nationale de la Réforme, 2001)

---

<sup>9</sup> Les années 90 étaient marquées par le terrorisme

## **Chapitre 1 Les définitions des concepts clés de l'interculturel**

---

Le principe sur lequel se focalisent les membres de cette commission : le français est la première langue étrangère, et l'anglais sera la deuxième langue étrangère.

L'apprentissage des langues étrangères à des fins de mobilité culturelle et professionnelle devient une réalité incontournable à l'air des nouveaux enjeux socio-éducatifs, tributaires d'enjeux et de contraintes socioéconomiques. Compte tenu de ces enjeux, les utilisateurs de la langue étrangère devraient réinvestir leurs acquis dans différentes situations de communication.

Il est à noter que le système éducatif algérien est véhicule de valeurs, ces valeurs peuvent être formulées en termes de finalités. Selon Althusser « On apprend à l'École les « règles » du bon usage c'est-à-dire de la convenance que doit observer, selon le poste qu'il est « destiné » à occuper, tout agent de la division du travail : règles de la morale, de la conscience civique et professionnelle, ce qui veut dire, en clair, règles du respect de la division sociale et technique du travail, et en définitive règles de l'ordre établi par la domination de classe » (Althusser, 1970, p. 11). Ceci dit, l'école algérienne joue un grand rôle dans la transmission du savoir et de faire d'un apprenant un citoyen qui peut coexister et cohabiter harmonieusement et qui est imprégné de l'amour de la patrie, l'arabité, l'islamité et l'amazighité comme nous pouvons le constater dans les extraits suivants du texte portant Loi d'orientation sur l'éducation nationale (2008)<sup>10</sup>.

« Affermir la conscience, à la fois individuelle et collective, de l'identité nationale, ciment de la cohésion sociale, par la promotion des valeurs en rapport avec l'islamité, l'arabité et l'amazighité » [...] « former des générations imprégnées des principes de l'Islam, de ses valeurs spirituelles, morales, culturelles et civilisationnelles » et « d'asseoir les bases de l'instauration d'une société attachée à la paix et à la démocratie et ouverte sur l'universalité, le progrès et la modernité, en aidant les élèves à s'approprier les valeurs partagées par la société algérienne, fondées sur le savoir, le travail, la solidarité, le respect d'autrui et la tolérance et en assurant la promotion de valeurs et d'attitudes positives en rapport, notamment, avec les principes des droits de l'Homme, d'égalité et de justice sociale ». Passons maintenant aux finalités de l'enseignement du français.

### **7.3 Finalités de l'enseignement du français dans le contexte algérien**

Comme nous l'avons mentionné, le système éducatif et nouvelles orientations méthodologiques exigent l'intégration de l'apprenant à travers une maîtrise de la langue française vu qu'elle occupe une place très privilégiée dans la société algérienne.

---

<sup>10</sup> Loi n° 08-04 du 23 janvier 2008 portant loi d'orientation sur l'éducation nationale (Journal officiel de la République algérienne démocratique et populaire).

## **Chapitre 1 Les définitions des concepts clés de l'interculturel**

---

Selon le Curriculum de français, « La finalité de l'enseignement du français ne peut se dissocier des finalités d'ensemble du système éducatif. L'enseignement du français doit contribuer avec les autres disciplines à :

« La formation intellectuelle des apprenants pour leur permettre de devenir des citoyens responsables, dotés d'une réelle capacité de raisonnement et de sens critique. Leur insertion dans la vie sociale et professionnelle. Sur un plan plus spécifique : L'acquisition d'un outil de communication permettant aux apprenants d'accéder aux savoirs. La sensibilisation aux technologies modernes de la communication. La familiarisation avec d'autres cultures francophones pour comprendre les dimensions universelles que chaque culture porte en elle. L'ouverture sur le monde pour prendre du recul par rapport à son propre environnement, pour réduire les cloisonnements et installer des attitudes de tolérance et de paix. » (Programmes, 2006). Ceci dit, la langue demeure l'outil incontournable qui permet aux apprenants de cohabiter et de s'ouvrir sur l'Autre. Ainsi de développer la compétence culturelle et interculturelle. Pour le récit de voyage<sup>11</sup> par exemple, le document d'accompagnement souligne que « L'apprenant peut, grâce à ce support, améliorer ses compétences linguistiques, culturelles et interculturelles. » (d'accompagnement, 2006, p. 38)

### **8 Le nouveau manuel scolaire de la deuxième année secondaire:**

Il est à rappeler que le manuel scolaire de la deuxième année secondaire (notre corpus d'étude) a beaucoup de ressemblances avec l'ancien manuel aussi bien au niveau de la forme que des contenus. Selon M. Gérard « L'évolution formelle est liée à des éléments sociologiques et techniques. L'élève d'aujourd'hui, utilisateur principal du manuel scolaire, n'est plus le même qu'il y a quelques années encore : il baigne dans une société de l'image dynamique et virtuelle. Plus question de lui proposer un ouvrage statique, en noir et blanc, limité principalement à du texte. Il lui faut de la couleur, des images, des entrées multiples, des hypertextes... » (François-Marie Gérard, 2009)

En se référant à ces propos, nous devons toujours prendre en compte le contenu d'un manuel mais également sa forme qui est importante pour l'apprentissage d'une langue.

Il est à noter que les auteurs du programme mettent l'accent sur la compétence culturelle et interculturelle, l'ouverture sur l'autre. Cependant, nous avons constaté au cours de notre pratique en classe, le manuel scolaire de 2AS met davantage l'accent sur l'aspect linguistique de la

---

<sup>11</sup> L'intitulé du troisième projet de deuxième année secondaire

## **Chapitre 1 Les définitions des concepts clés de l'interculturel**

---

langue, en ignorant son aspect culturel. Nous développerons ce constat dans la partie pratique de manière plus détaillée.

### **8.1 Les supports de l'écrit :**

Il est à noter que les supports jouent un rôle prépondérant dans l'installation des différentes compétences à travers la comparaison entre les différents types du discours, et leurs intentions communicatives qui va faciliter l'intégration des apprenants. Ainsi, les supports doivent être en adéquation avec les programmes et ils devraient orienter l'apprenant à découvrir la culture francophone. Qu'est-ce que la compréhension de l'écrit ?

Selon Cuq « La compréhension est l'aptitude résultant de la mise en œuvre de processus cognitifs, qui permet à l'apprenant d'accéder au sens d'un texte qu'il écoute (compréhension orale) ou lit (compréhension écrite). Il faut distinguer l'écoute et la lecture, qui sont des pratiques volontaires, des processus cognitifs, largement volontaires » (Cuq J.-P. , 2003, p. 49). Cette définition ne s'oppose pas à celle de Gallisson « La compréhension écrite est l'action d'identifier les lettres et de les assembler pour comprendre le lien entre ce qui est écrit et ce qui est dit ou c'est l'action de parcourir des yeux ce qui est écrit pour prendre connaissance du contenu » (Gallisson, 1976, p. 312).

Ceci dit, la compétence de compréhension consiste à être capable d'accéder au sens d'un texte écrit et de comprendre le message que l'auteur veut transmettre. Voici la définition qui a été donnée par le programme de 3AS : « Comprendre c'est se poser en tant que lecteur, établir des interactions entre discours et ses propres connaissances, que ces connaissances concernent le contenu, les structures typiques, le lexique, la syntaxe, la pragmatique. C'est ensuite, à partir de connaissances générales, élaborer des hypothèses, confirmer ou réfuter celles-ci sur la base des informations rencontrées dans le texte » (français, 2007, p. 23)

J. Charpentier souligne : « Pour comprendre un énoncé écrit, tout lecteur élabore ce que l'on peut appeler une hypothèse préalable : il construit, ou se construit, une représentation attendue probable ou hypothétique de la structuration et de la signification des phrases et du texte. » (J, 1992, p. 73). En effet, les supports de l'écrit jouent un rôle fondamental dans l'acquisition des savoirs linguistiques et culturels de la langue.

## **9 Conclusion**

Nous avons constaté, à travers ce chapitre, que les concepteurs du programme accordent une place importante à la compétence culturelle et interculturelle dans l'enseignement apprentissage du FLE au secondaire mais elle est complètement disparue dans le manuel de

## **Chapitre 1 Les définitions des concepts clés de l'interculturel**

---

deuxième année secondaire. En effet, le contact avec l'Autre est devenu aujourd'hui une réalité incontournable à l'ère de la mondialisation et le développement technique de l'information et de la communication, ce qui nécessite une formation culturelle dans le domaine de l'enseignement des langues étrangères. Ainsi, Les supports de l'écrit doivent être une incitation, un appel et une invitation qui suscitent l'intérêt des apprenants. Les contenus des supports doivent être établis pour interpeller l'interculturel en se basant sur les représentations qui sont le reflet des objets et les activités du sujet.

Selon Byram « Le bon prof ce n'est ni le locuteur national de la langue étudiée, ni celui qui enseigne cette langue cette langue autant que langue étrangère, c'est plutôt un enseignant capable de faire saisir à ses élèves la relation entre leur propre culture et d'autres cultures, de susciter chez eux un intérêt et une curiosité pour l'altérité et de les amener à prendre conscience de la manière dont les autres peuples ou individus les perçoivent eux-mêmes et leurs cultures. »

Dans le chapitre suivant, nous allons nous focaliser sur l'analyse du manuel scolaire de la deuxième année secondaire. Puis, nous présenterons notre questionnaire destiné aux enseignants du FLE à Adrar. Enfin, nous terminerons notre recherche par l'analyse des réponses des répondants et la discussion des résultats obtenus.

**Chapitre II**

**Analyse du manuel scolaire**  
**de la deuxième année**  
**secondaire**



### Introduction

L'objectif du système éducatif comme nous l'avons mentionné précédemment est de préparer l'apprenant à s'intégrer dans une société de plus en plus ouverte aux cultures étrangères à travers les différents outils didactiques et pédagogiques comme le manuel scolaire. Notre corpus d'étude est les textes supports du manuel scolaire qui devraient favoriser l'installation de la compétence interculturelle chez les apprenants. Nous nous baserons dans ce premier chapitre sur les projets pédagogiques du manuel scolaire de la deuxième année secondaire et leurs supports de compréhension de l'écrit et voir si ces supports de l'écrit comportent les aspects culturels nécessaires de la langue française et suscitent l'intérêt des apprenants à découvrir la culture étrangère à travers les consignes. Nous allons nous focaliser dans le deuxième chapitre sur le questionnaire destiné aux enseignants de FLE au secondaire pour vérifier nos hypothèses, et voir si les enseignants prennent en compte cette perspective interculturelle lors d'utilisation des supports du manuel.

### 1 PRÉSENTATION DU MANUEL SCOLAIRE DE LA 2<sup>ème</sup>



Figure 1: La 1<sup>ère</sup> et la 4<sup>ème</sup> page de couverture

La forme et la décoration du manuel devraient être en corrélation avec les avancées techniques de notre époque, parce qu'aujourd'hui, les apprenants sont beaucoup plus évolués dans le domaine de l'information et de la communication par rapport aux générations

## Chapitre 2 Analyse du manuel scolaire de la deuxième année secondaire

---

précédentes. Donc, les auteurs du manuel devraient prendre en considération les spécificités du siècle pour une adéquation et une harmonisation avec les aspirations et les motivations de ces apprenants.

Ce qui a attiré notre attention dès le premier coup d'œil, c'est l'entête du manuel qui est inscrite en arabes « République algérienne démocratique et populaire. Ministère de l'éducation nationale. » Ça pourrait renvoyer à la sacralisation de la langue arabe adoptée par l'Etat algérien et mettre en évidence que l'arabe est la langue officielle de l'enseignement. L'image est de trois couleurs bleue, blanche et rouge ; représentant le drapeau français et le port d'Alger. Il y a aussi le titre « français 2 » qui ferait penser au français de la deuxième année secondaire

### 1.1 L'avant-propos

« Ce manuel, destiné aux élèves de 2ème AS pour toutes les filières n'est ni une méthode d'apprentissage d'une langue, ni un programme. C'est un ensemble didactique ouvert où le professeur et l'élève pourront puiser les matériaux nécessaires qui leur serviront à réaliser le programme officiel » Ainsi le manuel dispensera les utilisateurs d'une recherche fastidieuse et leur offrira un grand choix quand ils auront à adapter, en toute autonomie les enseignements/apprentissages en fonction de la réalité : niveau, besoin, et motivations.

En somme, ce manuel sera une aide efficace à l'installation des compétences disciplinaires et transversales au programme dont l'articulation favorise le décloisonnement des matières et l'intégration des activités.

Il comporte :

Des activités de compréhension qui ont pour objectif de préparer les apprenants à donner du sens aux messages qu'ils perçoivent.

[...] Cet ensemble d'activités se déroule dans des séquences d'apprentissage intégrés dans des projets didactiques dont la thématique vise les savoirs civilisationnels...». (p04)

Nous avons remarqué que les auteurs du manuel ne semble pas cibler ni la dimension culturelle, ni la perspective interculturelle vu qu'aucun terme dans l'avant-propos ne désigne la culture, l'autre, l'altérité, l'interculturel...Etc. donc, l'enjeu interculturel reste minime et ceci donne l'impression que la langue a été dénudée de son essence. Nous étudions la langue

## Chapitre 2 Analyse du manuel scolaire de la deuxième année secondaire

---

française pour communiquer mais pas pour s'ouvrir sur l'autre, nous étudions le français pour le français mais pas pour sa culture.

Aussi, ce manuel est destiné à toutes les branches (scientifiques, littéraires et langues étrangères), et la question qui se pose d'emblée : Est-ce que les besoins langagiers, communicatifs et linguistiques sont les mêmes pour les trois filières ? En réalité ce qui diffère, c'est uniquement le coefficient et la répartition horaire imposés par le ministère de l'éducation nationale : cinq heures pour la filière langues étrangères, quatre heures pour les classes littéraires et trois heures pour les branches scientifiques. Le référentiel des programmes souligne le fait que « Chaque filière se différencie des autres filières par l'enseignement de matières spécifiques et par les volumes – horaires et coefficients attribués aux différentes matières. Les matières essentielles sont celles qui constituent l'épine dorsale d'une filière et fondent sa spécificité par rapport aux autres filières. » (2006 :39).

En se référant à ces propos, la branche de langue étrangère par exemple ne devrait pas avoir le même manuel scolaire que celui des sciences expérimentales. Pourquoi en mathématiques, en physique ou en sciences naturelles nous retrouvons deux manuels, l'un destiné à la filière littéraire et l'autre aux filières techniques ? Certes, parce que les besoins des apprenants ne sont pas identiques ; et ceci devrait être le cas pour les manuels de français.

Le manuel de 2AS se différencie des anciens manuels par les projets pédagogiques comme unité à part entière. En effet, il se compose de quatre projets qui se subdivisent en séquences (trois séquences pour le premier, le deuxième et le dernier projet mais le troisième contient quatre séquences). Chaque séquence comporte des textes de compréhension de l'écrit suivis de questions

Nous tenterons, dans ce chapitre, de mettre l'accent sur la question de l'enjeu interculturel dans les projets pédagogiques du manuel scolaire de 2AS en particulier. Nous essayerons par la suite de focaliser notre attention de manière plus approfondie sur les supports de l'écrit et voir s'ils comportent la dimension culturelle de langue cible qui va favoriser la compétence culturelle et interculturelle chez les apprenants.

Afin d'analyser les projets pédagogiques et les supports du manuel de français de 2AS du point de vue de leur contenance d'aspects culturels, nous avons élaboré un certain nombre

## Chapitre 2 Analyse du manuel scolaire de la deuxième année secondaire

---

de critères qui vont être présentés sous forme de questions. Notre analyse prendra appui sur des observables qui correspondent à ces critères.

- Les projets pédagogiques ciblent-ils la dimension culturelle de la langue ?
- Les projets pédagogiques permettent-ils aux apprenants de découvrir la culture cible?
- Les intitulés de ces projets pédagogiques permettent-ils d'inscrire l'apprenant dans une atmosphère étrangère ?
- Est-ce que les textes supports proposés dans le manuel mettent en évidence la notion de la culture, l'interculturel ?
- Et est-ce que cela se fait sentir dans les activités de compréhension de l'écrit ?
- Les consignes de compréhension dévoilent-elles la dimension culturelle que comportent certains textes supports?

### 2 Les projets pédagogiques du manuel scolaire

<b>Projet : 01</b>	Concevoir et réaliser un dossier documentaire pour présenter les grandes réalisations scientifiques et techniques de notre époque.
<b>Objet d'étude</b>	Le discours objectivé
<b>Projet : 02</b>	Mettre en scène un procès pour défendre les valeurs humanistes.
<b>Objet d'étude</b>	Le plaidoyer et le réquisitoire
<b>Projet : 03</b>	Présentez le lycée, le village, la ville ou le monde de vos rêves, pour faire partager vos idées, vos aspirations.
<b>Objet d'étude</b>	a- Le reportage touristique et le récit de voyage. b- La nouvelle d'anticipation
<b>Projet : 04</b>	Mettre en scène un spectacle pour émouvoir ou donner à réfléchir (classes de lettres).
<b>Objet d'étude</b>	Le discours théâtral

## Chapitre 2 Analyse du manuel scolaire de la deuxième année secondaire

### 2.1 Les textes supports de compréhension de l'écrit proposés dans le projet 01 :

Le projet 1	Objet d'étude	Les textes proposés	La source et/ou l'auteur	page
Concevoir et réaliser un dossier documentaire pour présenter les grandes réalisations scientifiques et technique de notre époque	Le discours objectif	- La société des abeilles	Manuel de biologie, hatier, 5 <sup>ème</sup>	15
		- Les relations dans un écosystème	Manuel de biologie, Bordas Tavernier, 5 <sup>ème</sup>	17
		- La cellule animale	C. Patin et J.C Boisson... 1971	19
		- La science	Albert Jacquard... 2006	20
		- Une protection naturelle des plantes cultivées, la lutte biologique	Manuel de biologie	24
		- Manipulation du vivant	Albert Jacquard... 2006	26
		- Les séismes	Manuel de biologie	29
		- Le cyclone	Hervé Kempf, le monde du 07/11/1999	33

#### 2.1.1 Essai d'analyse du projet 01

Dans ce projet, l'apprenant est amené à faire des recherches pour collecter des informations dans le domaine scientifique et technologique. Ce projet a pour but de mobiliser des compétences linguistiques et transversales à travers l'utilisation des moyens de communication tels que l'internet, les réseaux sociaux... Nous avons remarqué, par contre L'intitulé du projet ne semble pousser les apprenants à découvrir la dimension culturelle lors de la réalisation de ce projet. Les apprenants font recours au copier-coller. Donc c'est d'un

## Chapitre 2 Analyse du manuel scolaire de la deuxième année secondaire

projet qui ne suscite pas la motivation des apprenants mais qui les incite à une approche purement communicative.

Quant aux textes support qui figurent dans le tableau, ils sont des textes explicatifs et démonstratifs ayant pour but de démontrer et d'informer le lecteur. Ces textes ne représentent pas les grandes réalisations du siècle. La plupart d'entre eux, abordent des thématiques relevant du domaine de la biologie. Ceci dit qu'il n'y a pas une corrélation entre les thématiques traitées et l'intitulé du projet.

### 2.2 Essai d'analyse du projet 02 :

Le projet 2	Objet d'étude	Les textes proposés	La source et/ou l'auteur	Page
Mettre en scène un procès pour défendre les valeurs humanistes	Le plaidoyer et le réquisitoire	- Plaidoyer pour l'action	Albert Jaquard...2000	53
		- La volonté de vivre	Abou-L-Quasim Achabbi....1959	55
		- Parrainer un enfant du-bout-dumonde	Bruno MEURA	56
		- Protéger le patrimoine	A.BENFOUDA....2005	58
		- Eloge de la vie bédouine	Emir Abdelkader...1965	61
		- Plaidoyer pour un tourisme consensuel	Mike Robinson....1999	63
		- Dérive de la science	Albert Jaquard...2000	64
		- Venise ou la kermesse frénétique	F. Delmann...12/01/1988	66
		- La solution des petits réacteurs	Christian Stoffaes....2001	67
		- La peste et le choléra	Corinne	67/68

## Chapitre 2 Analyse du manuel scolaire de la deuxième année secondaire

			Veithen...2001	
		- Le nucléaire, parade à l'effet de serre ?	Cristine Laurent ....2001	70

Ce projet a pour but de mettre en scène un procès pour défendre les valeurs nationales et universelles et de développer l'esprit critique des apprenants à travers les différentes thématiques de l'argumentation et les différents types de raisonnement. L'argumentation est très importante pour la réaction et l'interaction des apprenants en classe. Cependant, la plupart des textes proposés ne défendent pas explicitement des valeurs humanitaires et ne semblent pas représenter un modèle de procès-verbal, vu qu'ils traitent des thématiques relevant du nucléaire et/ou du tourisme. Donc la place de la dimension culturelle et interculturelle serait négligée dans ces supports car ces derniers n'orientent pas l'apprentissage de la langue vers l'apprentissage de la culture.

### 2.3 Essai d'analyse du projet 03 :

Le projet 3	Objets d'étude	Les textes proposés	La source et/ou l'auteur	page
Présentez le lycée, le village ou la ville de vos rêves, pour faire partager vos idées, vos aspirations	1.Le reportage touristique et le récit de voyage	- Carnet de noyage de Niamey à Gao	M. Réda Brix...2/11/2005	88/89/90
		- De Djelfa à l'Aghouat	Eugène Fromentin	92/93/94/95
		- Azzefoun, la mer et le reste	Taher Djaouat...21-27/01/1982	98/99
		- Le départ pour l'exil	Mouloud Feroun...1957	103/104/105
	2.La nouvelle d'anticipation	- Carnaval de venise	Guide de vacances	108
		- Chronique de Maghnia à El Kala «Oran »	Ali Beloud, les Débats, 4-10/10/2005	110
		- Spécial Omra	Sans source	111
		- Winston, le prodige	Kit Reed,Trois nouvelles	112-13-

## Chapitre 2 Analyse du manuel scolaire de la deuxième année secondaire

			de l'an 2000, Gallimard,2000	114-15- 116-17- 118
		- Le cancre	Jacques Prevert,...1949	122
		- Galerie des célébrités	Michel Jeury,... 29/11/1999	124-125
		- Une journée ordinaire dans la vie d'Ida et Léo en 2020	Pierre Van de Ginte,... du 07 au 30/01/1999	127-28- 129- 130-131
		- De quoi sera fait demain ?	Joel de Rosnay.... Du 07 au 13/01/1999	135

Nous avons remarqué que ce projet contient deux objets d'étude : le premier relevant du domaine de tourisme et le second traitant le récit d'anticipation, mais nous commençons, selon le programme, par la nouvelle d'anticipation ensuite le reportage touristique et le récit de voyage. Il est apparent que ce projet ciblerait la tolérance et l'ouverture des apprenants, tel qu'il est mentionné dans le guide pédagogique. « Acquérir un esprit de tolérance, d'ouverture »<sup>12</sup> De ce fait, il semble efficace pour introduire la compétence culturelle et interculturelle car il touche l'imagination et la créativité des apprenants et leur monde intérieur, et il suscite leur curiosité pour faire découvrir leurs aspirations et connaître le monde extérieur et ce à travers l'imagination et la représentation.

Cependant, la plupart des textes se basent sur la culture locale algérienne et les consignes de ces textes proposés dans ce projet n'orientent pas l'apprenant à la tolérance et l'ouverture et n'éclairent pas le chemin vers la compétence interculturelle.

### 2.4 Essai d'analyse du projet 04 :

Le projet 04	Objet d'étude	Les textes proposés	La source et/ou l'auteur	Page
Mettre en scène un spectacle	Le discours	- Monsieur Moi	Jean Tardieu...1955	154- 155

<sup>12</sup> Guide du manuel de 2<sup>o</sup>AS français, pp, 17



## Chapitre 2 Analyse du manuel scolaire de la deuxième année secondaire

pour émouvoir ou donner à réfléchir	théâtral	- Soyez moderne que diable	Raymond Queneau... 1968	165
		- Sketch	Sans source	166
		- Avoir ou ne pas avoir quelque chose	Sans source	167
		- « divers »	Sans source	168
		- Agence de voyage	Eugène Ionesco....1975	169- 170
		- BD sur l'obésité et l'humour	BD : P. Geluck ....2007	172
		- Pinocchio le robot	www.scenario- mag.com	177

Il s'agit de mettre en scène une pièce théâtrale au sein de la classe qui va développer efficacement la compétence culturelle et interculturelle des apprenants. « Cette représentation publique devant les maîtres et un public étranger à l'institution (les parents d'élèves et les amis par exemple) est un de grands facteurs qui motivaient les apprenants à s'impliquer dans la tâche et à perfectionner le travail jusqu'à son terme. »(Mohamed, 2008, p. 179). En se référant à ces propos, les textes semblent propices pour présenter l'aspect langagier ainsi que l'aspect culturel de la langue française. Comme il est figuré dans le tableau, la plupart des auteurs sont étrangers.

Pourtant, nous avons remarqué que les textes supports manquent d'illustrations et d'images favorisant la compréhension et les consignes ne montrent pas clairement la dimension culturelle que renferment ces textes, vu qu'elles se basent sur l'identification du thème, le type, l'implication de l'auteur et les caractéristiques du discours.

### 3 Conclusion

L'essai d'analyse, que nous avons fait, de chaque projet pédagogique dans le manuel de 2ème AS nous permet d'affirmer que la place accordée à la dimension culturelle et interculturelle est marginalisée dans les textes de compréhension surtout dans le premier et le

## **Chapitre 2 Analyse du manuel scolaire de la deuxième année secondaire**

---

deuxième projet. Il est possible de dire que la conception des questions et des consignes sont centrées majoritairement sur les aspects purement linguistiques. On est entrain d'enseigner le français seulement pour acquérir la compétence communicative mais pas pour la compétence culturelle et interculturelle.

Nous pouvons aussidéduire,lors de cet essai, qu'il n y a pas une adéquation entre le contenu des textes de compréhension et les intitulés des projets ; mêmes les textes sont difficiles à comprendre par les apprenants. Les questions et les consignes des supports textuels, proposés dans le manuel scolaire de 2AS ne sont pas claires et n'aident pas les apprenants à déduire des informations sur la culture maternelle et la culture étrangère.

De ce fait, les auteurs du manuel scolaire de 2AS devraient prendre en considération les nouvelles orientations méthodologiques de l'enseignement apprentissage du FLE et les exigences de la mondialisation pour susciter l'intérêt des apprenants pour l'altérité, l'empathie, l'objectivation et la relativisation.

Donc, nous croyons qu'il est temps que les auteurs du manuel scolaire de 2AS prennent en compte de l'utilité de l'interculturel dans l'évolution des apprentissages de FLE, les enseignants aussi devraient initier leurs apprenants à cette perspective interculturelle à travers les supports textuels et leurs consignes.

Nous allons nous focaliser, dans le chapitre suivant, sur le questionnaire destiné aux enseignants de FLE à Adrar pour vérifier nos hypothèses du départ.

**Chapitre III :Protocole  
d'enquête et analyse-  
interprétation des réponses  
des enseignants de FLE**

### Introduction

Pour vérifier nos hypothèses de travail, la nécessité de s'assurer de la prise en charge de la didactisation de la compétence culturelle et interculturelle des apprenants de la 2AS s'avère importante. Pour une telle étude, nous avons opté pour l'élaboration d'un questionnaire destiné aux enseignants de FLE au secondaire dans notre lieu de travail<sup>13</sup>. Notre objectif ciblé était d'élucider la conception des enseignants sur cette soit disant « composante culturelle) et les différentes possibilités pour un son éventuel amélioration. Par conséquent, dans chapitre, nous allons nous consacrer à une présentation générale du protocole de cette enquête à savoir : l'élaboration du questionnaire, le choix du public « l'échantillon » et enfin la méthodologie du travail emprunté. La conclusion va renfermer les points suivants :

1. Le recueil des données et leur exploitation « analyse et interprétation. »
2. Des résultats obtenus et enfin une synthèse sur ces données.

Cette partie se consacrera à la réalisation et à l'exploitation de ce questionnaire destiné aux enseignants du FLE dont la diversité des questions au nombre de treize nous permettra de cerner les hypothèses posées et d'appréhender la problématique.

Cependant ce questionnaire a fait l'objet d'une distribution dans les différents établissements de la wilaya d'Adrar sous l'effectif de 60 personnes mais malheureusement 22 personnes seulement y ont répondu c'est-à-dire 23.91% au taux global. Nous avons jugé que ce nombre pourrait être plus fiable. Vu que notre enquête s'intéresse à l'aspect purement culturel, toutes les questions devraient cibler un même objectif.

### 1 L'objectif du questionnaire

L'objectif du questionnaire est de recueillir des données pertinentes afin de les analyser et les exploiter après les avoir recueillis. Il s'agit de récolter les avis des sujets enquêtés quant à la place accordée à la compétence culturelle et interculturelle dans le manuel scolaire du FLE de 2AS et de déterminer le rôle que peuvent jouer les enseignants du secondaire dans l'interpellation d'une compétence interculturelle dans les supports de l'écrit ; de provoquer leur curiosité envers cette compétence interculturelle et de tenter d'objectiver leurs regards, envers l'enseignement d'une compétence interculturelle quelque soit les difficultés aussi de voir si la culture maternelle facilite l'approche de la culture ciblée. L'étape suivante va se consacrer à l'interprétation des résultats obtenus.

---

<sup>13</sup> La circonscription : 01 Adrar

### 2 Justification de l'échantillon

Nous avons distribué notre questionnaire en ligne aux enseignants du secondaire travaillant au sein de la circonscription d'Adrar, nous avons pris en considération l'expérience des enseignants, le sexe ainsi que les lieux et ce pour la fiabilité. Ce choix est significatif pour cette recherche. Ce questionnaire amènera ces enseignants à porter une analyse objective fiable sur les différents supports textuels et leurs consignes proposés dans le manuel scolaires de 2AS. La particularité de ces 13 questions est d'ordre fermées et semi ouvertes. Notre public est présenté comme tel :

#### Tableau correspondant à la question sexe :

Féminin	Masculin
8 (36.4%)	14 (63.6%)

#### Représentation graphique (Q. sexe) :

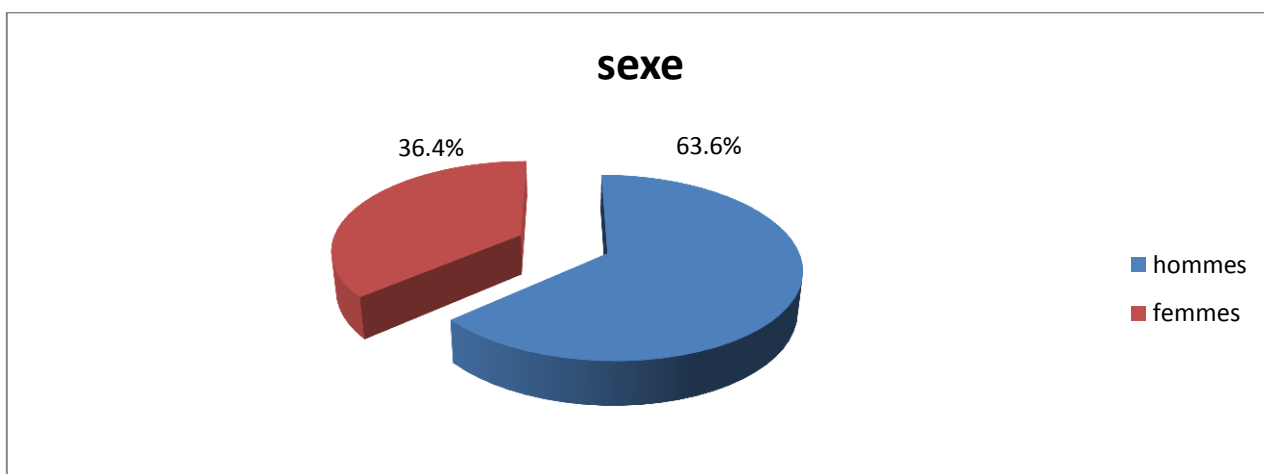


Figure 2: sexe

#### 2- Ancienneté:

- Moins de 5 ans
- Plus de 5 ans
- Plus de 10 ans
- Plus de 20 ans

Tableau correspondant à la question ancienneté :

Moins de 5 ans	Plus de 5 ans	Plus de 10 ans	Plus de 20 ans
6 (27.3%)	4 (18.2%)	9 (40.9%)	3 (13.6%)

Représentation graphique (Q. ancienneté) :

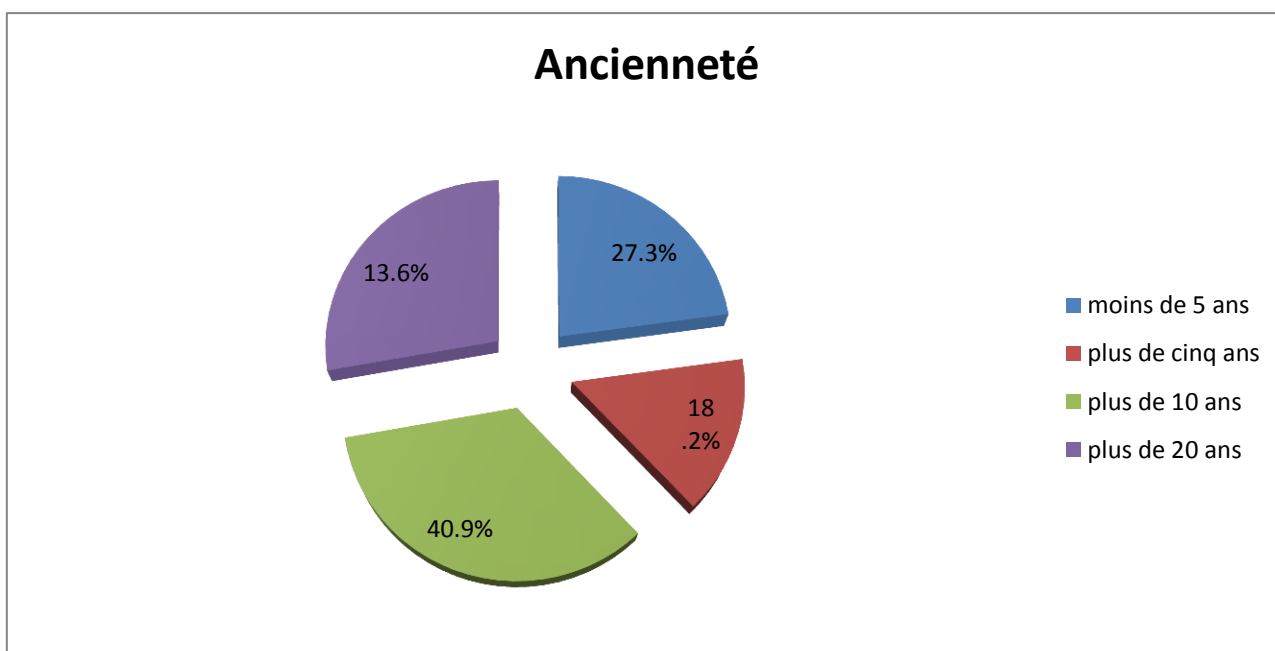


Figure 3: ancienneté

### 3 Questionnaire

#### Questionnaire aux enseignants de FLE du secondaire

Le présent questionnaire a pour but de vérifier si les supports de l'écrit du manuel de 2AS contiennent des aspects culturels de la langue maternelle et la langue cible.

Sexe :

- Féminin
- Masculin

### Ancienneté:

- Moins de 5 ans
- Plus de 5 ans
- Plus de 10 ans
- Plus de 20 ans

### Question n°1 :

L'enseignement de la langue française en deuxième année secondaire prend-il appui sur les textes du manuel scolaire ?

- Oui
- Non

### Question n°2 :

- Quelle est l'attitude adoptée par vos apprenants pour l'appropriation de la langue française?

- Positive
- Négative

### Question n°3 :

- Cette attitude est-elle facteur d'une représentation sociale? Si oui précisez laquelle.

- Oui
- Non

### Question n°4 :

- La sélection des supports dans le manuel cible-t-elle une ouverture sur d'autres cultures étrangères telles que le programme l'assigne ?

- Souvent
- Parfois
- Rarement
- Jamais

**Question n°5 :**

- Estimez- vous assez importante La place qu'accorde le manuel scolaire à la compétence interculturelle?

- Importante
- Suffisante
- Insuffisante

**Question n°6 :**

- La visée communicative de ces supports constitue-t-elle effectivement une ouverture sur d'autres cultures ?

- Oui
- Non

**Question n°7:**

- Le contenu choisi dans les textes facilite-t-il la situation d'intégration de l'apprenant?

- Oui
- Non

**Question n°8 :**

- La phase du savoir-faire dans le manuel scolaire permet-elle d'installer les compétences ciblées dans les situations de communication dans chaque texte déterminé et d'accéder à une situation d'intégration?

- Oui
- Non

**Question n°9 :**

-Les supports du manuel renfermant un aspect culturel peuvent-ils être identifiés à travers une consigne?

- Souvent
- Rarement
- Jamais



**Question n°10 :**

-La sélection des auteurs dans le manuel reflète-t-elle une ouverture vers l'interculturalisme ?

- Oui
- Non

**Question n°11 :**

- Quel impact peut avoir la langue française sur la culture maternelle et d'autres cultures en terme plurilingue ?

- Positif
- Négatif

**Question n°12 :**

- Quels sont les supports qui favorisent la réaction et l'interaction d'après vous ? Pourquoi?

- Textes
- Documents iconiques
- Les deux

**Question n°13 :**

-Pensez- vous que l'introduction d'aspects culturels dans le manuel facilite les apprentissages de FLE?

- Oui
- Non

#### 4 Analyse et interprétation du questionnaire

-Nous avons recueilli les réponses dont nous apportons les analyses et les interprétations suivantes :

##### Question n°1 :

-L'enseignement de la langue française en deuxième année secondaire prend-il appui sur les textes du manuel scolaire ?

- Oui
- Non

##### Tableau correspondant à la question n°1 :

Oui	Non
7 (31.8%)	15 (68.2%)

##### Représentation graphique (Q. n°1) :

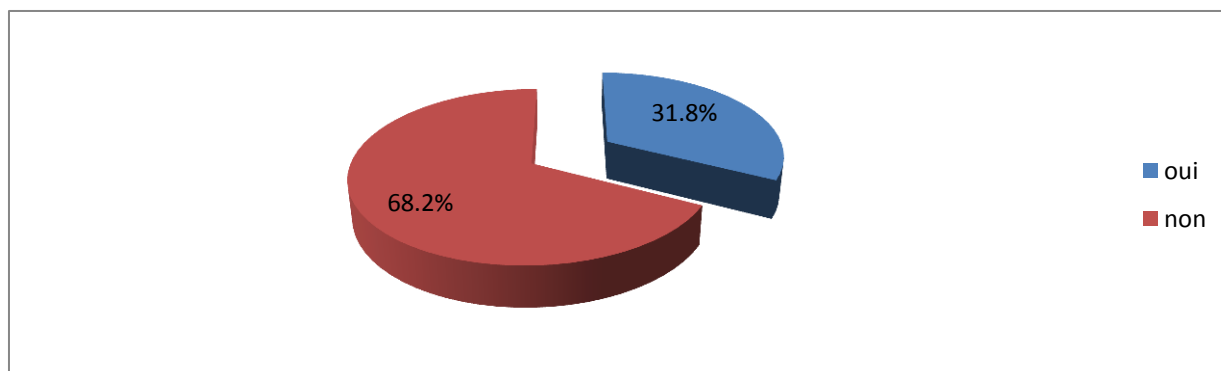


Figure 4 :Q. n°1

##### Interprétation :

68.2% des interrogés déclarent que l'enseignement de la langue française en deuxième année secondaire ne prend pas appui sur les textes du manuel scolaire. Cela s'explique à travers l'absence des objectifs d'orientation méthodologique dans ce dernier. 31.8% des enseignants répondent par oui.

#### Question n°2 :

-Quelle est l'attitude adoptée par vos apprenants pour l'appropriation de la langue française?

- Positive
- Négative

#### Tableau correspondant à la question n°2:

Positive	Négative
5 (22.7%)	17 (77.3%)

#### Représentation graphique (Q. n°2) :

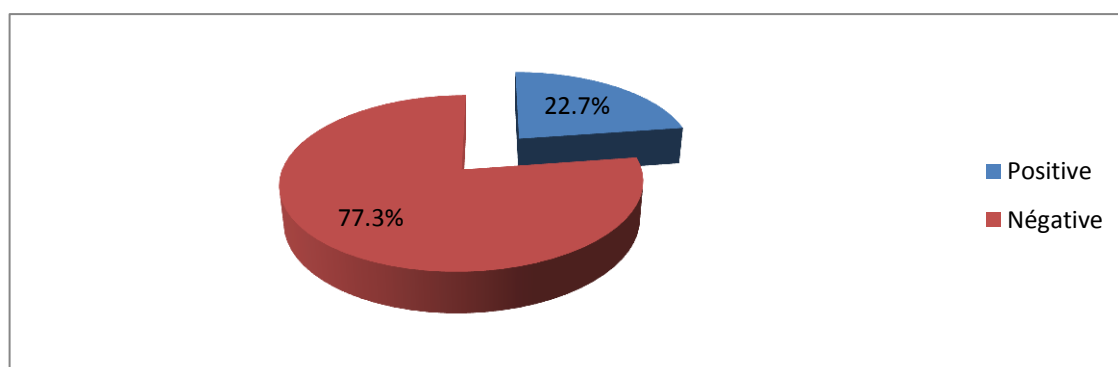


Figure 5 : Q. n°2

#### Interprétation :

77.30% des enseignants ont affirmé que la représentation de l'appropriation de la langue française est négative du fait du rejet de cette langue. Par contre, les 22.7% restants déclarent que l'attitude des apprenants envers cette langue est positive.

### Question n°3 :

- Cette attitude est-elle facteur d'une représentation sociale? Si oui précisez laquelle.

- Oui
- Non

### Tableau correspondant à la question n°3 :

Oui	Non
11 (50%)	11 (50%)

### Représentation graphique (Q. n°3) :

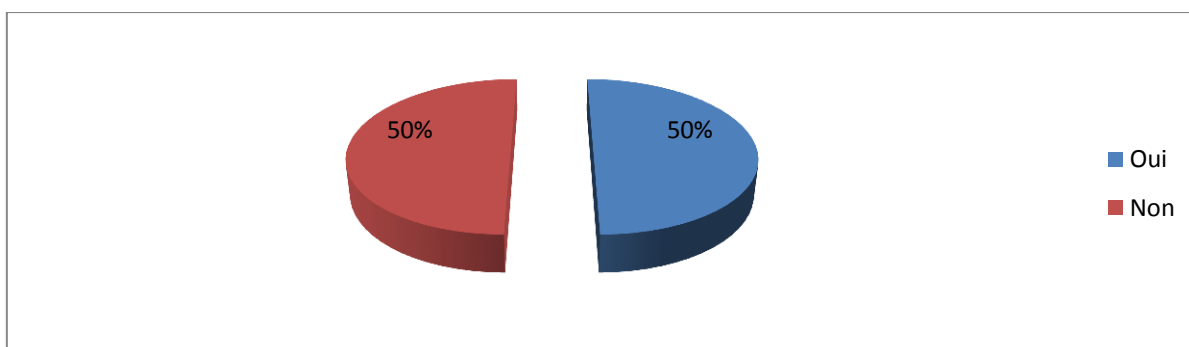


Figure 6: Q. n°3

### Interprétation :

50 % des enseignants ayant répondu par oui déclarent que cette attitude serait la résultante immédiate des représentations sociale mais aucune précision n'a été avancée, ce manque de précision pourrait être interprété comme une situation de non intégration de l'enseignant au contenu de la question. D'autres 50% ont répondu par non. Réponse qui peut être motivé par les difficultés d'apprentissage rencontrées dans cette langue.

#### Question n°4 :

- La sélection des supports dans le manuel cible-t-elle une ouverture sur d'autres cultures étrangères telles que le programme l'assigne ?

- Souvent
- Parfois
- Rarement
- Jamais

#### Tableau correspondant à la question n°4:

Souvent	Parfois	Rarement	Jamais
0%	15 (68.2%)	6 (27.3%)	1 (4.5%)

#### Représentation graphique (Q. n°4) :

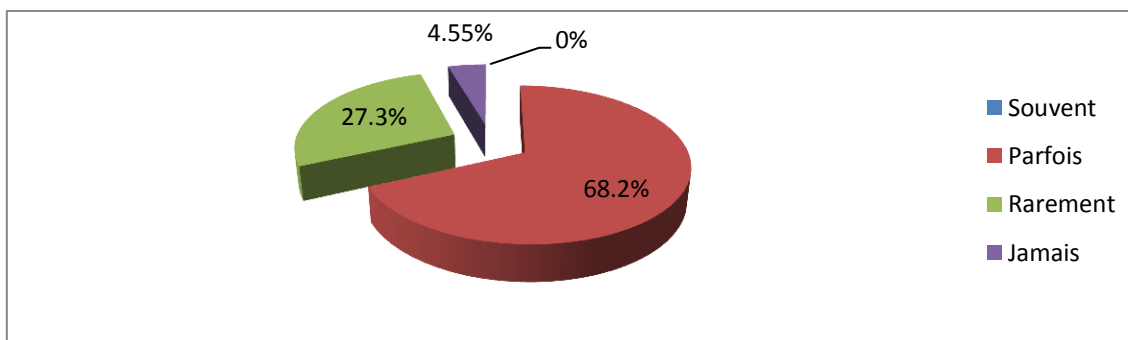


Figure 7: Q. n°4

#### Interprétation :

68.2% des interrogés constatent que la sélection des supports dans le manuel ne cible que partiellement une ouverture sur d'autres cultures étrangères mais aucun répondant n'a adhéré à cette proposition « souvent ». Ceci ces résultats nous amènent à avancer que le manuel de 2AS ne constitue pas un outil d'ouverture sur d'autres cultures. Vu la minorité des supports présentés sur ce sujet. Quand au choix ciblé dans la case « rarement » six répondants se sont manifestés. Pourtant un seul répondant a adhéré à la proposition « jamais ».

### Question n°5 :

- Estimez-vous assez importante la place qu'accorde le manuel scolaire à la compétence interculturelle?

- Importante
- Suffisante
- Insuffisante

### Tableau correspondant à la question n°5 :

Importante	Suffisante	Insuffisante
5 (22.5%)	2 (9.1%)	15 (68.2%)

### Représentation graphique (Q. n°5) :

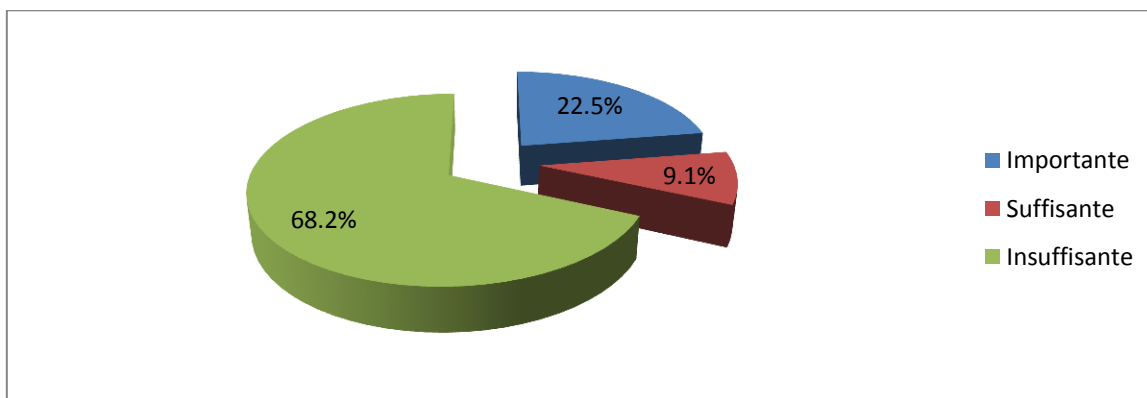


Figure 8: Q. n°5

### Interprétation :

68.2% des questionnés déclarent que la compétence interculturelle est marginalisée dans le manuel scolaire de 2AS. Cela s'explique que cet outil se cantonne aux seules compétences linguistiques et communicatives à faire acquérir à l'apprenant. Il faudrait aussi noter qu'entre compétence communicative et compétence interculturelle se dresse un lien de complémentarité étant donné que la compétence socioculturelle fait partie intégrante de l'acte de communiquer.

#### Question n°6 :

- La visée communicative de ces supports constitue-t-elle effectivement une ouverture sur d'autres cultures ?

- Oui
- Non

#### Tableau correspondant à la question n°6:

Oui	Non
7 (31.8%)	15 (68.2%)

#### Représentation graphique (Q. n°6) :

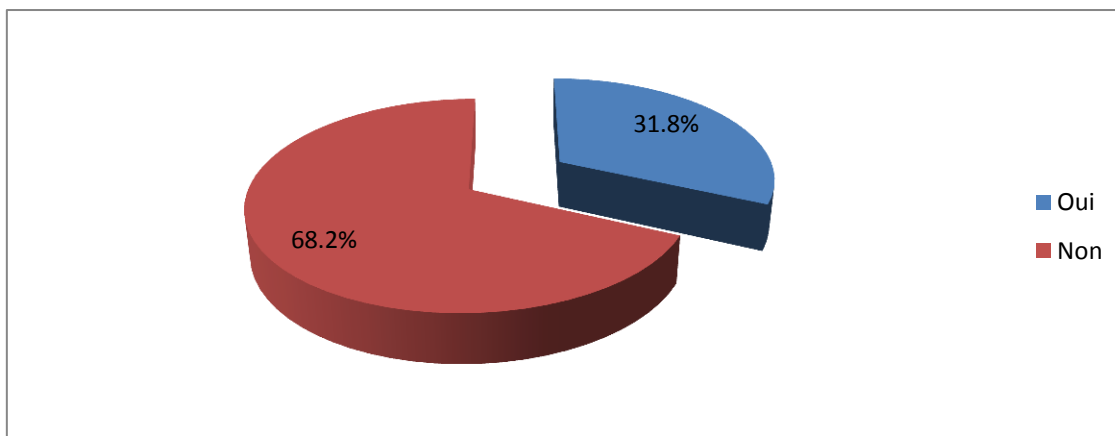


Figure 9: Q. n°6

#### Interprétation :

68.2% des questionnés déclarent que le choix des supports du manuel n'attribue pas beaucoup d'importance à l'ouverture sur d'autres cultures étrangères et qu'il faut revoir le contenu et l'enrichir de thématiques pouvant contribuer à la construction de la personnalité de l'apprenant et l'ouvrir sur le monde extérieur. Les 31.8% avancent que ces supports

constituent cette ouverture dont sera chargé d'identifier et de transmettre pour le faire découvrir aux apprenants.

#### Question n°7 :

-Le contenu choisi dans les textes facilite-t-il la situation d'intégration de l'apprenant?

- Oui
- Non

#### Tableau correspondant à la question n°7:

Oui	Non
7 (31.8%)	15 (68.2%)

#### Représentation graphique (Q. n°7) :

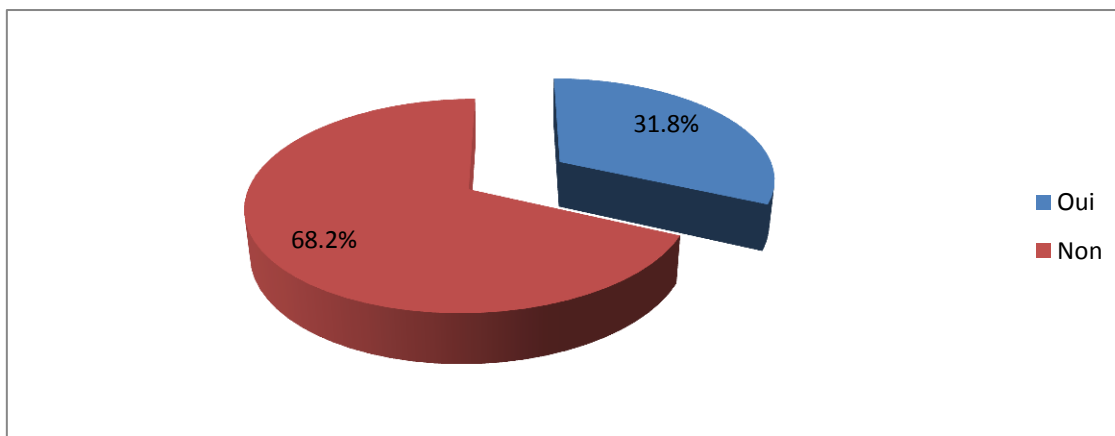


Figure 10: Q. n°7

#### Interprétation :

La plupart des interrogés soit 68.2% des répondants avancent que le contenu du manuel scolaire se conforme pas aux normes définis par le programme scolaire qui cible l'intégration de l'apprenant dans la vie active<sup>14</sup>, de même les procédures de réinvestissements des apprentissages ne peuvent être concrétisés par les supports présentés. Ceci dit, les contenus ne suscitent pas des attitudes sociales et morales chez l'apprenant qui lui sont favorables dans

---

<sup>14</sup> Le profil type du citoyen algérien



le cadre de la vie collective : relations entre individus, valeurs sociales, morales, et parfois même esthétiques, comportements tel que la protection de l'environnement et de la nature, etc. Pourtant 31.8% affirment que le contenu du manuel scolaire de 2AS répond aux objectifs ciblés en orientant l'apprenant vers une intégration sociale. Le profil de l'apprenant établi par le système éducatif devrait permettre une adaptation aux situations de communication dans différents contextes, chose peu réalisable à travers le choix du support présenté.

#### Question n°8 :

La phase du savoir-faire dans le manuel scolaire permet-elle d'installer les compétences ciblées dans les situations de communication dans chaque texte déterminé et d'accéder à une situation d'intégration?

- Oui
- Non

#### Tableau correspondant à la question n°8:

Oui	Non
8 (36.4%)	14 (63.6%)

#### Représentation graphique (Q. n°8) :

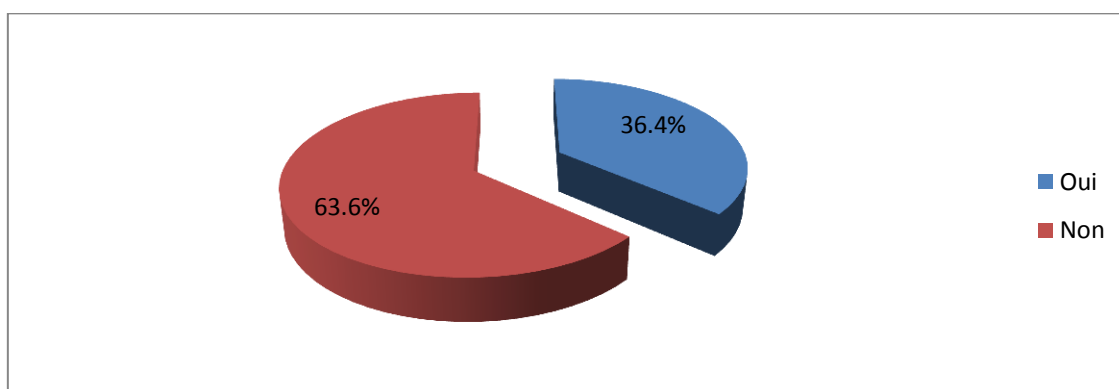


Figure 11: Q. n°8

#### Interprétation :

63.60% déclarent que la phase du savoir-faire dans le manuel scolaire ne permet pas d'installer les compétences ciblées dans les situations de communication dans chaque texte déterminé et d'atteindre une situation d'intégration. C'est-à-dire que les supports du manuel ne semblent pas pousser l'apprenant à l'action ce que ChristianPurent appelait l'agir social<sup>15</sup>. 36.40% affirment qu'il y a une adéquation entre l'agir pédagogique et l'agir social et que le contenu des textes proposés par le manuel répond aux objectifs du programme.

#### Question n°9 :

-Les supports du manuel renfermant un aspect culturel peuvent-ils être identifiés à travers une consigne?

- Souvent
- Rarement
- Jamais

#### Tableau correspondant à la question n°9:

Souvent	Rarement	Jamais
7 (31.8%)	15 (68.2%)	0%

#### Représentation graphique (Q. n°9) :

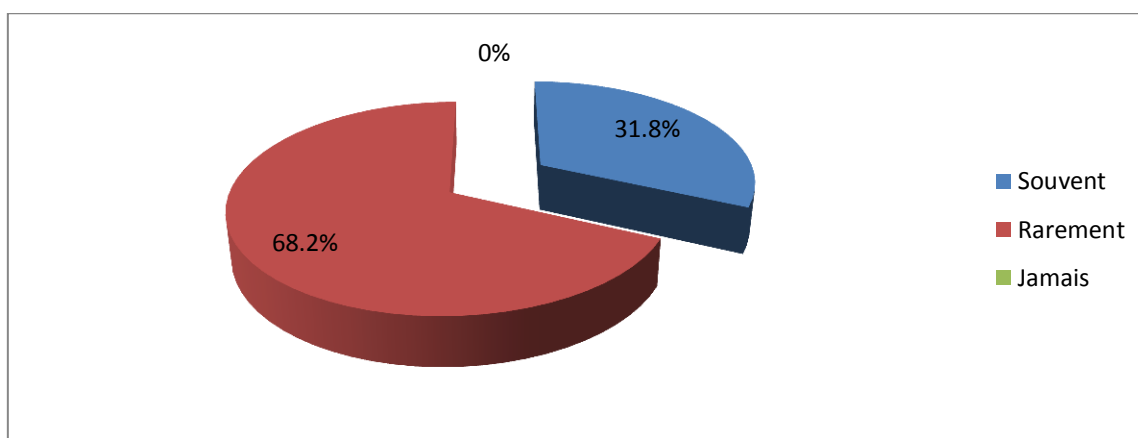


Figure 12 : Q. n°9

---

<sup>15</sup> Le savoir agir

### Interprétation :

68.2% affirment que les consignes formulées dans les textes contribuent peu à dévoiler les aspects culturels de ce manuel, situation qui remet en cause la fiabilité de ces résultats qui comportent certains supports dans le manuel de 2AS. Par contre 31.80% avancent que souvent les consignes poussent les apprenants à découvrir la culture française

### Question n°10 :

-La sélection des auteurs dans le manuel reflète-t-elle une ouverture vers l'interculturalisme ?

- Oui
- Non

### Tableau correspondant à la question n°10 :

Oui	Non
9 (40.9%)	13 (59.1%)

### Représentation graphique (Q. n°10) :

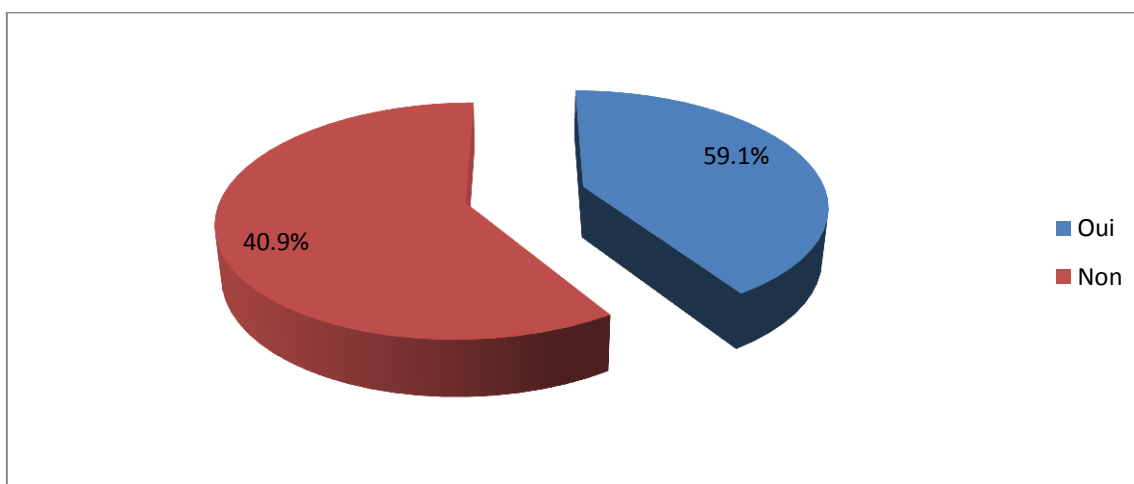


Figure 13: Q. n°10

### Interprétation :

59.10% des enseignants constatent que la sélection des auteurs dans le manuel ne reflète pas une ouverture vers l'interculturel et ils remarquent que les auteurs algériens occupent une place importante dans le manuel, notamment les écrivains les plus connus de la littérature

française. Par contre, 40.9% affirment que cette sélection reflète cette ouverture vu que les textes du manuel appartiennent à des auteurs d'origines diverses où s'opère un amalgame d'écrivains français, maghrébins d'expression française, et francophones en général.

#### Question n°11 :

- Quel impact peut avoir la langue française sur la culture maternelle et d'autres cultures en terme plurilingue ?

- Positif
- Négatif

#### Tableau correspondant à la question n°11:

Positive	Négative
16 (72.7 %)	6 (27.3%)

#### Représentation graphique (Q. n°11) :

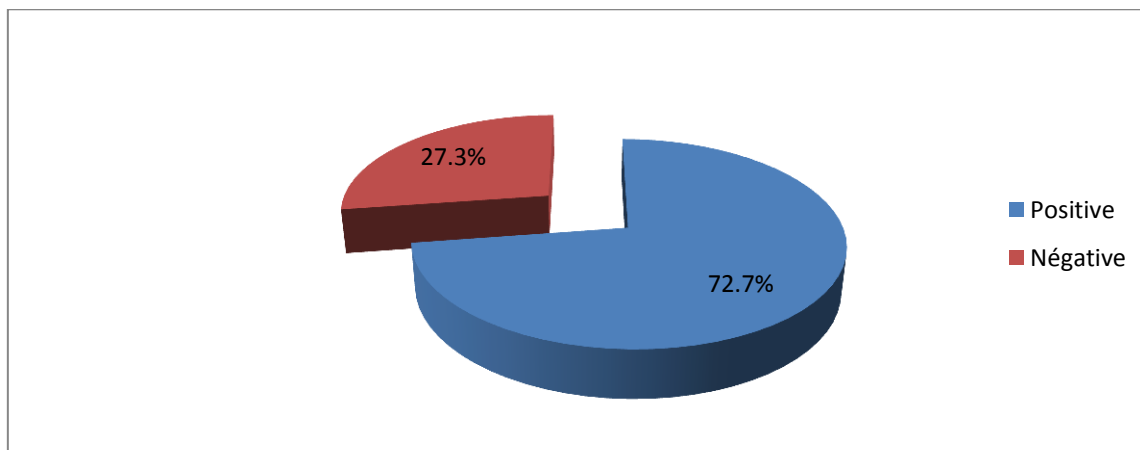


Figure 14: Q. n°11

#### Interprétation :

Nous avons remarqué que la quasi-totalité soit 72.70% des répondants déclarent que le FLE a un impact positif sur la langue maternelle. Ceci pousse l'apprenant à effectuer une certaine comparaison entre la société arabe et la société occidentale du moment où il se trouve confronté à deux cultures différentes dont sa propre et celle de la civilisation française. Ainsi,

les deux cultures en question se contractent<sup>16</sup> par le biais de la langue française. Une petite minorité soit 27.30% avance que le FLE influence négativement sur la langue maternelle.

#### Question n°12 :

- Quels sont les supports qui favorisent la réaction et l'interaction d'après vous ?

Pourquoi?

- Textes
- Documents iconiques
- Les deux

#### Tableau correspondant à la question n°12:

Textes	Documents iconiques	Les deux
3 (13.6%)	5 (22.7%)	14 (63.6%)

#### Représentation graphique (Q. n°12) :

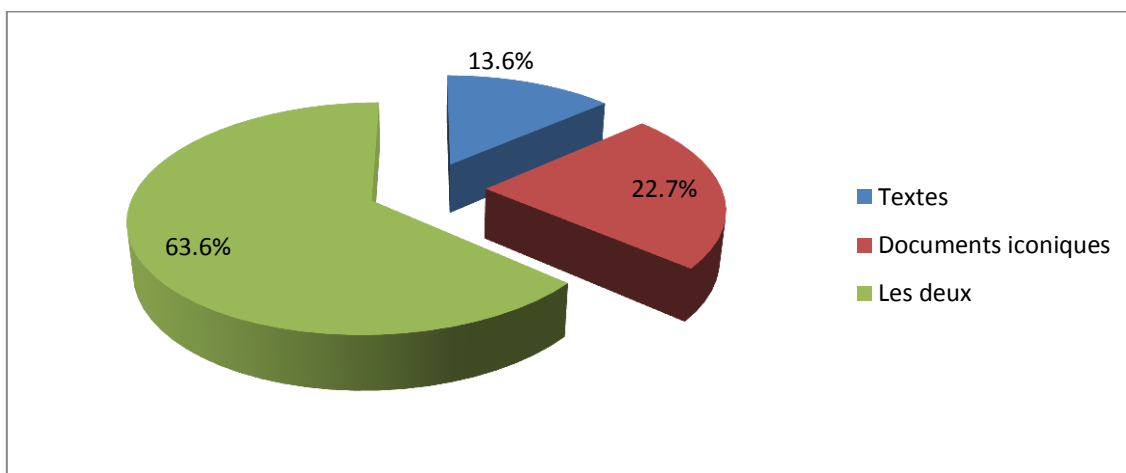


Figure 15: Q. n°12

---

<sup>16</sup> S'acquièrent

### Les justifications

1. Il stimule l'imagination et éveille l'esprit critique chez l'apprenant
2. L'auteur s'attache à définir un certain nombre de concepts jugés fondamentaux pour l'acquisition des langues étrangères. La première partie vise d'abord à articuler étroitement les concepts d'acquisition et d'apprentissage dans une perspective interactionniste et vygotkienne, en faisant appel à un concept d'apprentissage comme passage de la régulation externe à l'autorégulation du comportement (verbal) dans la zone proximale de développement
3. Le support en lui seul ne peut à aucun moment favoriser la réaction et l'interaction. Il y a aussi le choix du support (le sujet).
4. Le support est un moyen efficace pour interagir avec autrui
5. Oui, le support n'est qu'un outil pour acquérir une compétence qu'elle soit culturelle, interculturelle ou autre, son choix ce fait en amont. Pour une interaction, le support doit contenir les objectifs de la séance, les supports des manuels ne sont pas des textes sacrés, l'enseignant peut faire objet de modification sous formes des textes adaptés pur atteindre aux objectifs préconisés.
6. Les supports audiovisuels jouent un rôle primordial dans l'enseignement apprentissage leur emploi développe plusieurs compétence et attirent leurs attention, à l'origine de leurs motivation
- 7- La nouvelle
8. Des supports anciens
9. Les textes faisant parti de la culture locale peuvent faciliter cette interaction, tels que ceux de Mouloud Feraoun, Mouloud Mammeri et Kateb Yacine qui représentent un grand intérêt dans notre culture algérienne.
10. Le support audiovisuel favorise l'interaction
11. Le support de langue française des classes de 2 année secondaire est malheureusement inaccessible au niveau de nos élèves de par sa complexité et ne favorise ni la réaction ni l'interaction de nos apprenants.

#### Interprétation :

63.60% des questionnés déclarent que leurs apprenants ont un vif penchant vers les supports contenant des textes iconographiques. Ils sont beaucoup plus accrochés par l'image (bandes dessinées, affiches publicitaires, photographies, tableaux de peinture, dessins humoristiques, caricatures,...) qui stimulent leur motivations et leur esprit créatif pour faciliter et obtenir une lecture cohérente et organisée. 27.70% ont opté pour le choix des documents iconiques. Une petite minorité soit 13.60% pensent que les textes seuls pourraient suffire pour une meilleure compréhension de leurs apprenants.

#### Question n°13 :

-Pensez- vous que l'introduction d'aspects culturels dans le manuel facilite les apprentissages de FLE?

- Oui
- Non

#### Tableau correspondant à la question n°13:

Oui	Non
19 (86.4%)	3 (13.6%)

#### Représentation graphique (Q. n°13) :

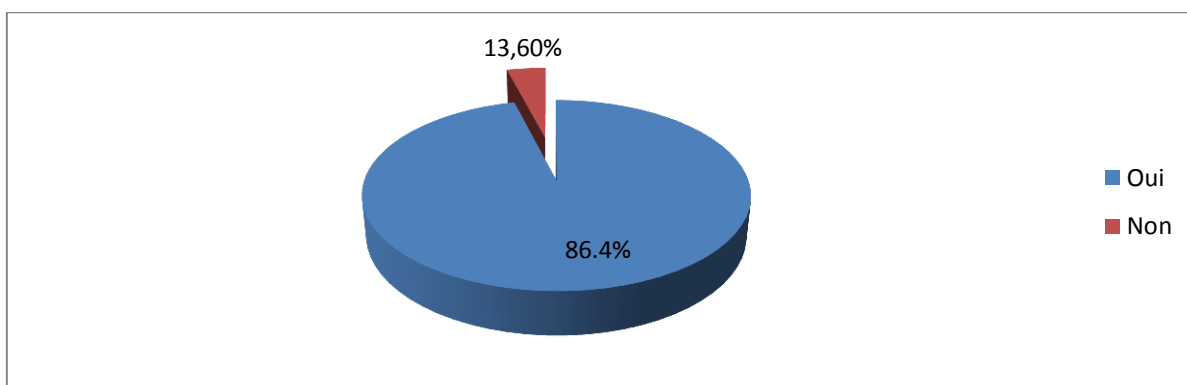


Figure 16: Q. n°13

### **Interprétation :**

Comme nous l'avons prévu dans les hypothèses, 86.40% des enseignants affirment que l'introduction d'aspects culturels dans le manuel facilite les apprentissages de FLE. Pourtant 13.6.% avancent que les aspects culturels n'aident pas l'apprenant dans ses apprentissages.

### **5 Interprétation générale**

Après avoir dépouillé minutieusement les résultats recueillis à partir du questionnaire, et que nous avons exploités par la méthode de recoupement des différentes réponses et en résulte d'une manière générale que les enseignants manifestent une motivation exceptionnelle pour l'apprentissage et la manipulation de la langue française. De même que pour l'aspect inhérent de l'entité langue-culture.

Nous avons noté également que sur les 22 enseignants, la majorité au nombre de 15 ont affirmé l'absence d'une présence de la composante culturelle dans le manuel scolaire de 2AS. Cette situation nous amène à déclarer l'existence d'une désharmonie entre le manuel scolaire et les orientations du programme officielle qui préconise la focalisation d'une approche culturelle et interculturelle comme compétence linguistique et communicative à intégrer à l'apprenant. Cependant, une convergence des points de vue a été enregistrée entre les questions n° 06 (68.2%), n°07 (68.2%) n°13 (86.40%). Cette dernière exprime cette absence d'apport d'intérêt et de non valorisation de l'importance des cultures étrangères dans l'apprentissage de FLE. Pour cela, la nécessité d'une révision du contenu de ce programme devrait être à l'ordre du jour et être enrichie par une thématique beaucoup plus appropriée à l'ouverture de l'apprenant sur d'autres cultures, conformément aux exigences de la demande institutionnelle de l'enseignement en Algérie et à la conformité aux normes de la citoyenneté.

Il est à noter que les résultats du questionnaire ne sont pas suffisamment pondérés, car nous étions étonnés de trouver des réponses contradictoires comme dans la question n°03 où 50% des enseignants ont déclaré que l'attitude des apprenants ne fait pas partie d'une représentation sociale.

De même, nous avons constaté que les résultats du questionnaire réveillent des réponses contradictoires exemple la question 03 avec 50% des enseignants ont déclaré que l'attitude



des apprenants n'est point le fruit d'une représentation sociale mais pourrait relever d'un autre facteur d'où la nécessité d'approfondir ce problème, et également de penser à une nouvelle mise en forme du manuel aussi bien sur le plan sélectif contenu mais aussi des cultures à y intégrer .

## 6 Conclusion

Cependant, une analyse rationnelle du manuel scolaire de la 2A.S, nous a permis de découvrir la présence d'indices culturels de la langue française mais également d'autres appartenant au contexte maternel. De même, nous constaté une focalisation beaucoup plus ciblée sur l'approche lexicale, syntaxique et sémantique sans y relever la présence des références culturelles appropriées à la langue visée et que l'interaction langue-culture se jette au choix de l'enseignant qui détermine ce choix culturel à y intégrer lors de ces apprentissages élément exprimé par les résultats fournis par un grand nombre d'enseignants. Ces derniers souhaiteraient une stratégie d'apprentissage incluant la compétence culturelle et interculturelle beaucoup plus adaptée.

# **Conclusion générale**

## Conclusion générale

---

Notre modeste recherches'est donnée pour objectif de montrer la place accordée à la compétence culturelle et interculturelle dans l'enseignement apprentissage du FLE en Algérie, notamment dans le manuel scolaire de la deuxième année secondaire.

Comme nous pouvons le constaté, le programme scolaire de la deuxième année secondaire recommande l'introduction de la perspective interculturelle dans les manuels scolaires du secondaire. Cependant, cette perspective est y complètement ignorée. Ce qui exige une nouvelle élaboration d'un nouveau manuel qui privilégie des supports facilitant la voie vers l'ouverture des différentes cultures. Et dont le niveau devrait être accessible à l'apprenant.

L'accent mis sur les supports textuels et leurs consignes du manuel scolaire de 2AS nous a permis de construire notre nouvelle perception conçue à partir de la réalité vécue dans le terrain appréhendé. Le but de ce travail consiste à nous interroger sur comment l'introduction d'une perspective interculturelle peut-elle faciliter les apprentissages du FLE au secondaire.

### **La vérification des hypothèses de recherche :**

Pour la première hypothèse (Les supports textuels du manuel scolaire du 2AS pourraient inclure la dimension culturelle de la langue), Nous avons confirmé, à l'aide des réponses des enseignants interrogés, que les supports textuels ne prennent pas en considération l'introduction d'une compétence interculturelle.

Pour la deuxième (Les questions et les consignes pourraient aider l'apprenant à découvrir sa propre culture et celle de l'autre), nous avons constaté les faits suivants :

- Oui, les questions et les consignes aident l'apprenant à découvrir sa propre culture puis celle de l'autre.
- Les questions et les consignes des supports textuels du manuel scolaire de 2AS ne constituent un moyen d'accès aux différentes cultures.

Quand à la troisième hypothèse (La compétence culturelle et interculturelle pourrait faire évoluer et renforcer les apprentissages du FLE), la réponse est effectivement positive : la compétence culturelle et interculturelle évolue et renforce les apprentissages du FLE.

## Conclusion générale

---

### Notre problématique :

« L'introduction d'une perspective interculturelle dans les textes de compréhensions ne pourrait-elle pas représenter un impact positif dans l'évolution des apprentissages du FLE dans les classes du secondaire et faciliter l'intégration de l'apprenant ? »

Suite à toute cette réflexion et à l'analyse élaborée, nous pouvons par conséquent affirmer que l'introduction d'une compétence interculturelle dans les supports d'un manuel pourrait effectivement être source d'une nouvelle investigation des acquis, et permettre une cohabitation des apprenants dans chaque contexte d'une situation de communication aussi bien sur le plan linguistique que culturel avec enrichissement de compétence facilitant l'intégration de l'apprenant.

Pour conclure certains perspective peuvent faire l'objet d'une recherche tel que :

1. procéder à des formations particulières qui cibleraient l'introduction de la compétence interculturelle au sein de l'enseignement moyen et secondaire.
2. Faire évoluer cette compétence à travers un échange linguistique fondé sur un jumelage entre un lycée à Adrar et un équivalent en France.
3. Envisager des séjours linguistiques entre les deux parties concernées par la langue cible.

Car le bon prof c'est celui qui est capable de faire le tremplin entre les cultures en présence.

# **Bibliographie**

## Bibliographie

---

### Liste bibliographique

- A.Gohard-Radenkovic, Z. e. (2003). Rapport entre langue et culture. p. 57.
- Althusser, L. (1970). *Idéologie et appareils idéologiques d'Etat*.
- Blancher, P. (2004-2005). *L'approche interculturelle en didactique du FLE*.
- Carlo, M. D. (1998). *l'interculturel*.
- Christian, P. (2013). *La compétence culturelle et ses composantes*.
- Circulaire. (1976). *Circulaire du 17 octobre 1976, n 382-30*.
- Clanet, C. (1986). *l'interculturel en éducation et en science humaine*.
- Coaching. (s.d.). Consulté le mai 25, 2021, sur <https://www.coachingways.fr/quest-ce-que-l-empathie/>
- Commission Nationale de la Réforme, R. (2001). *CNRSE*. Alger.
- Cuq, J. P. (1987). *dictionnaire*.
- Cuq, J.-P. (2003). *Dictionnaire de français langue étrangère et seconde*. Paris.
- d'accompagnement, D. (2006). *Document d'accompagnement de programme 2AS, Ministère de l'Education Nationale, Commission Nationale des Programmes*. Alger.
- d'auteurs, c. (2005). *la langue, véhicule des cultures*.
- Dumont, R. (2008). *De la langue à la culture. Un itinéraire didactique*. Paris.
- Ferreol Gilles, J. G. (2003). *dictionnaire de l'altérité et des relations interculturelles*. Paris.
- Ferreol Gilles, J. G. (2004). *dictionnaire de l'altérité et des relations interculturelles*. Paris.
- français, P. d. (2007). *Programme de français de 3AS*.
- François-Marie Gérard, X. R. (2009). *Des manuels scolaire pour apprendre*.
- Gallisson, R. e. (1976). *Dictionnaire de didactique des langues, clé internationale*.
- Hamidou, N. (2007). *La langue et la culture: une relation dyadique*.
- J, C. (1992). *Apprentissage de lecture et développement de pensée logique, puf*.
- Julien, L. (2017, 04 19). *La décentration, une compétence transversale en gestion de conflits*. Consulté le mai 24, 2021, sur <http://www.universitedepaix.org/ladecentration-une-compétence-transversale>

## Bibliographie

---

- l'Europe, C. d. (1997). *Compétence plurilingue et pluriculturelle*. Strasbourg.
- l'Europe, C. d. (2000). *division des politiques linguistiques, Un cadre européen commun de référence pour les langues: apprendre, enseigner,évaluer*. strasbourg.
- Mohamed, E. E. (2008). *Théâtre et enseignement du Français Langue Etrangère*. Alger: Synergies.
- P, C. ((2001/3-4:343)). rapport entre langue et culture.
- Patrick, T. (1997). *exploration interculturelle et science sociale*. Paris.
- piaget, J. (1923). *Le langage et la pensée chez l'enfant*.
- Porcher, L. (1988). *Programmes, progrès, progression, projet dans l'enseignement/apprentissage d'une culture étrangère, Etudes de linguistique appliquée n 169*. Paris: Didier érudition.
- Prétceille, M. A. (2011). *La pédagogie interculturelle entre multiculturalisme et universalisme*.
- Programmes, C. N. (2006). *Curriculum de français (deuxième année secondaire), Ministère de l'Education Nationale, Commission Nationale des Programmes*. Alger.
- Wikipedia. (2017, février 28). *Test de Sally et Anne*. Consulté le mai 24, 2021, sur [https://fr.wikipedia.org/wiki/Test\\_Sally\\_et\\_Anne](https://fr.wikipedia.org/wiki/Test_Sally_et_Anne)
- wiktionary. (2021, avril 17). Consulté le mai 24, 2021, sur <https://fr.wiktionary.org/wiki/d%A9centration>